

Eni a inin  
gene drehu

J'apprends  
le drehu

Langues régionales  
pour le Collège



Drehu - Palier 1



Eni a inin  
qene drehu

J'apprends  
le drehu

Langues régionales  
pour le Collège

Drehu - Palier 1



Nous tenons à remercier collectivement ou nommément les personnes qui ont participé à l'élaboration de cet ouvrage.

Nous remercions particulièrement les professeurs de drehu, Madame Ajasi-Louise AWE, Messieurs Hokë - Antoine BOLE, Kemejie-Henri SELEFEN et Elë-Jules TOTO pour la rédaction des contenus culturels et linguistiques en drehu.

Nous remercions aussi l'Académie des langues kanak pour la mise à disposition de son expertise dans la codification de l'écriture.

Nous remercions pareillement, l'Université de la Nouvelle-Calédonie, à travers Claire MOYSE-FAURIE et Suzie BEARUNE pour la mise à disposition de leur expertise dans le domaine de la linguistique.

Nous remercions également Monsieur Jean SALLES-LOUSTAU, Inspecteur Général de l'Éducation Nationale, chargé des langues régionales et la Commission « programmes » pour la mise à disposition de leur expertise pédagogique et didactique.



Longtemps ignorées, les langues minoritaires telles que les langues kanak, font aujourd'hui l'objet d'une reconnaissance institutionnelle à l'échelle mondiale.

En effet, la diversité linguistique, résultante de la destruction de la Tour de Babel, qui s'est éclip­sée devant une vision monolingue dominante, à travers l'histoire des peuples, revient aujourd'hui sur le devant de la scène. Elle s'inscrit même au cœur des préoccupations internationales.

Entre revendications identitaires et recherches scientifiques, les langues révèlent un héritage porteur de valeurs et de savoirs. De ce fait, l'UNESCO encourage les approches bilingues ou multilingues dans l'enseignement, basées sur l'utilisation de la langue maternelle, facteur important d'intégration dans l'enseignement et gage d'une éducation de qualité. Il souligne par ailleurs la nécessité de préserver et de faire vivre le patrimoine linguistique et culturel mondial.

En découle cet extrait de la Déclaration de Cayenne : « *Toutes les langues sont d'égale dignité et toutes sont en mesure d'exprimer la complexité du monde : il n'existe aucun argument scientifique valide pour hiérarchiser les langues du point de vue de leur valeur intrinsèque.* ».

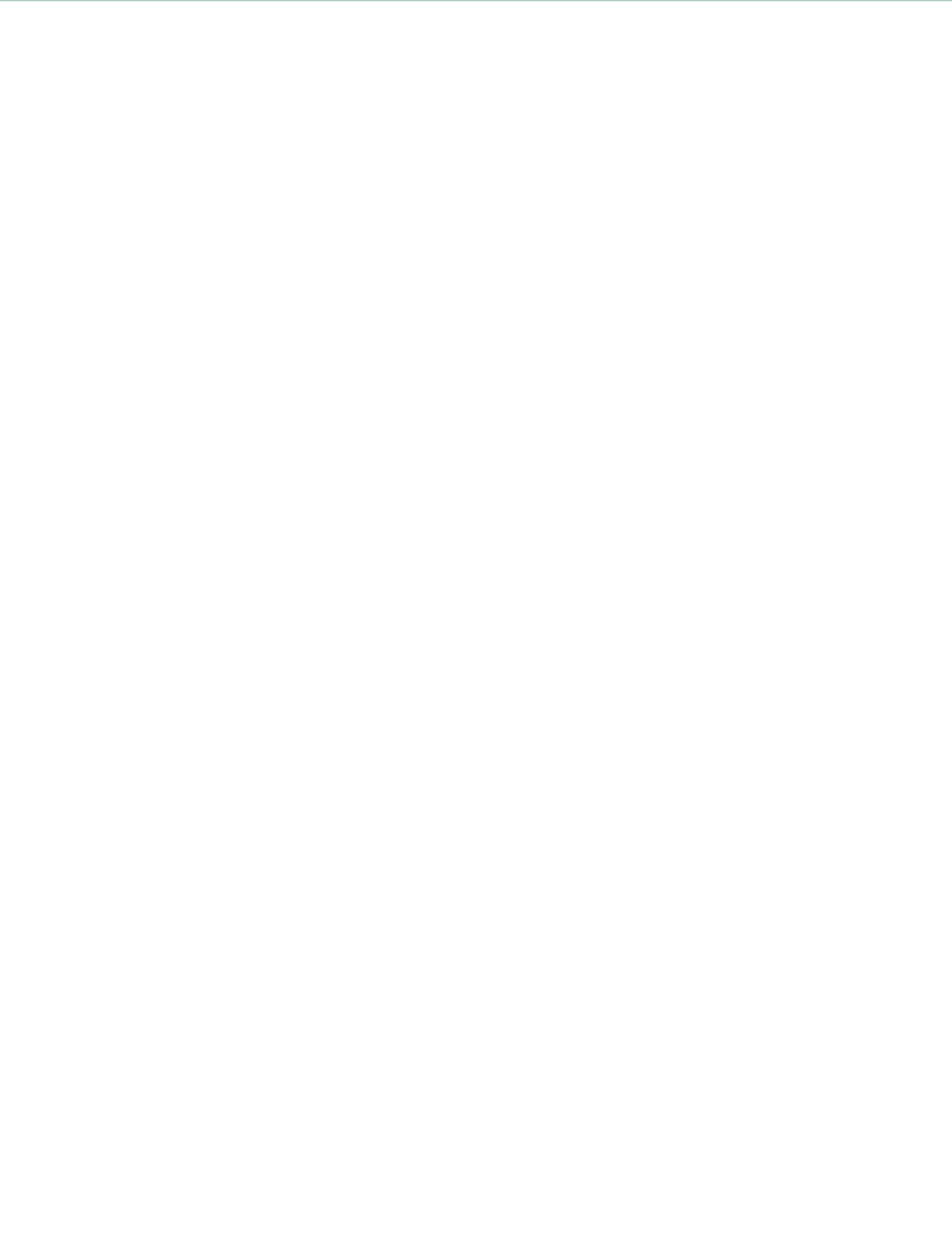
La Nouvelle-Calédonie n'est pas en reste par rapport à cet intérêt pour les langues et cultures autochtones. Aujourd'hui en effet, le cadre juridique et institutionnel défini par l'Accord de Nouméa, en attribuant aux langues kanak, le « statut de langues d'enseignement au même titre que le français », enjoint l'École à reconnaître la coofficialité des deux langues d'enseignement.

C'est donc dans cette logique que le collège se dote aujourd'hui d'un programme du palier 1, dans les quatre langues kanak inscrites au baccalauréat. Ainsi, l'ajië, le nengone, le drehu et le païci sont désormais des langues d'enseignement inscrites dans les programmes de langues vivantes du ministère de l'éducation nationale qui s'appuient sur le Cadre Européen de Référence pour les Langues (CECRL) élaboré par le conseil de l'Europe.

Le Service de l'Enseignement des Langues et de la Culture Kanak, en s'inscrivant dans droite ligne de la devise calédonienne « Terre de parole, terre partage », entend tout mettre en œuvre pour faire de la classe de langue tel que le nomme P. Bange, « un lieu voué à l'apprentissage ».

Ainsi, cet outil contribuera à enrichir le cours de langues, considéré comme un espace institutionnel de productions et d'échanges interactionnels spécifiques, parce qu'apprendre une langue vivante, ce n'est pas seulement savoir parler, c'est aussi favoriser la rencontre des mondes et des personnes.

Patrick DION  
*Vice-Recteur de la Nouvelle-Calédonie*  
*Directeur général des enseignements*



## PRÉAMBULE COMMUN AUX PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DE LANGUES RÉGIONALES

Le préambule commun des programmes de langues régionales pour le palier 1 du collège – Arrêté du 20 mars 2007 complété par l'arrêté du 26 décembre 2007 – B.O. hors-série n°10 du 4 octobre 2007 définit les objectifs fixés pour l'enseignement de l'ensemble des langues régionales au collège.

### LA PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES

Le nouveau contexte d'apprentissage des langues vivantes, avec l'adoption par décret en date du 22 août 2005 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) élaboré par le Conseil de l'Europe, met en avant l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches que possible de celles de la vie réelle. C'est bien la pratique effective des langues qui est visée aujourd'hui, afin de doter chaque élève de la capacité à communiquer, tant dans le domaine personnel que professionnel le moment venu, dans un monde de plus en plus ouvert aux échanges et à la mobilité. Priorité est donnée à la pratique de la langue orale, dès les débuts de l'apprentissage, notamment pour familiariser le plus tôt possible l'oreille aux structures sonores d'une autre langue et assurer ainsi une aisance suffisante dans ce mode de communication naturellement premier. Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise.

### UN APPRENTISSAGE QUI MET L'ÉLÈVE EN SITUATION

Une langue est un instrument qui intervient dans la réalisation de la plupart des tâches sociales : il s'agit, par exemple, de mener à bien un projet, d'atteindre un objectif, de résoudre un problème, etc. Selon la terminologie du Conseil de l'Europe, cette approche est qualifiée d'actionnelle dans la mesure où la langue est reliée à l'action. Les tâches exigent en général la mise en œuvre de diverses compétences : générales (dont culturelles), linguistiques, socio-linguistique et pragmatique. En termes d'apprentissage, ceci implique que les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, phonologiques) et culturelles soient mises en situation dans la réalisation de tâches et ne soient pas considérées comme des fins en elles-mêmes. (Les

composantes sociolinguistiques et pragmatiques seront développées et illustrées dans les documents d'accompagnement.)

### LES LANGUES VIVANTES, COMPOSANTES DE LA CULTURE COMMUNE AU COLLÈGE

Il appartient au collège de former le sens critique des adolescents et de les éloigner des conceptions ou des représentations simplistes. L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues.

Apprendre une langue vivante, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres qui peuvent tout d'abord paraître déroutants. Il ne suffit pas de savoir prononcer quelques phrases pour être à l'aise dans une langue ; il est nécessaire d'en connaître non seulement les pratiques sociales, mais aussi l'arrière-plan culturel. À cet égard, si la vie courante peut servir à l'apprentissage dans une réalité quotidienne, elle ne saurait constituer l'unique point de référence. La réalité de l'aire culturelle concernée, tout autant que sa dimension imaginaire à travers littérature, arts, traditions et légendes, sont des domaines permettant d'ouvrir l'enfant et l'adolescent à des différences fécondes indispensables à la formation de citoyens responsables.

De plus, la réflexion sur les langues vivantes induit un retour sur le français et une prise de possession plus consciente des outils langagiers.

Comme les autres disciplines, l'enseignement des langues vivantes au collège intègre dans une progression globale les acquis de l'école élémentaire, étape primordiale du parcours linguistique des élèves. Il s'agit de développer, de consolider et d'enrichir les capacités des élèves selon un processus continu, que les acquis de l'école primaire soient directement réutilisés dans la même langue ou transférés dans une autre et ce dans tous les domaines de compétences. La classe de sixième constitue toutefois une classe de consolidation, accueillant des élèves issus d'écoles primaires différentes, dans lesquelles les conditions d'enseignement des langues vivantes peuvent être variables.

### UNE ORGANISATION EN DEUX PALIERS

Le programme d'enseignement des langues vivantes est organisé en deux paliers successifs pour

l'ensemble du collège. Chaque palier rend compte des compétences à acquérir pour atteindre des niveaux, tels qu'ils sont définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (*voir encadré en bas de page*).

**Palier 1** : Le niveau à atteindre à l'issue du palier 1 est fixé à A2. Ce palier s'adresse aux élèves qui poursuivent au collège une langue commencée à l'école élémentaire (censés avoir acquis le niveau A1). Il s'adresse également aux élèves qui débutent une deuxième langue vivante au collège.

**Palier 2** : Le palier 2 fixe les niveaux attendus en fin de collège et décrit les compétences à acquérir pour y parvenir.

Les niveaux visés en fin de collège sont : - B1 pour la langue commencée à l'école élémentaire ; - A2 pour la langue commencée au collège.

## LES LANGUES KANAK

Le panorama linguistique de la Nouvelle-Calédonie atteste d'une riche diversité avec ses 40 langues incluant leurs variations dialectales. La désignation « langues kanak » recouvre les langues parlées sur l'archipel calédonien par les populations autochtones issues de peuplements précédant le contact avec l'Occident. Elles appartiennent toutes au sous-groupe océanien de la famille des langues austronésiennes, famille qui comprend 1 000 à 1 200 langues et qui s'étend de Madagascar à l'île de Pâques et de la Nouvelle-Zélande à Taïwan. La faible proportion de leurs locuteurs respectifs ajoutée à l'influence du français, fait d'elles des langues en danger. De ce fait, l'enseignement des langues kanak, inhérent au contexte politique actuel, confère à l'École un rôle majeur dans la transmission de ce patrimoine social et culturel, compensant ainsi la rupture de transmission familiale liée au passif

colonial de la Nouvelle-Calédonie. La nécessité de sauvegarder et de développer les langues et la culture kanak fait désormais l'objet d'un consensus social transcendant les clivages politiques, consensus qu'il convient de conforter. C'est pourquoi, la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle propre à la Nouvelle-Calédonie est fondamentale. Cette option renferme une valeur symbolique très forte, aujourd'hui partagée et reconnue par l'ensemble du corps enseignant et nous invite à prioriser la construction du « destin commun », qui demeure l'enjeu majeur dans l'École calédonienne. L'Accord de Nouméa, signé le 5 mai 1998, en stipulant que « les langues kanak sont avec le français des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie » enjoint l'École à concrétiser la coofficialité du français et des langues kanak. Adossé à ce cadre juridique, l'enseignement des langues kanak, s'intègre dans le dispositif général des langues vivantes, qui propose l'offre linguistique de onze langues régionales dont l'ajjié, le drehu, le nengone et le paicî. Fortes de cette reconnaissance, elles doivent être préservées et développées, notamment par leur enseignement, et ainsi trouver leur place au titre des priorités éducatives. Car depuis la mise en place de cet enseignement en 1992, consécutif à l'extension de la loi DEIXONE, il n'existe aucun programme officiel au second degré. Ainsi, ces programmes contribueront à conforter la politique linguistique territoriale

## LE DREHU

Langue kanak parlée par les habitants de Lifou et Tiga, mais aussi par des drehuphones résidant en milieu urbain et sur la Grande Terre. Elle compte le plus grand nombre de locuteurs, 15500 (ISEE, 2009). Le plus ancien document sur la langue *drehu* est une liste de mots collectée par le

Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Ce document a été publié en 2001 (éd. Didier pour l'édition française). On peut le trouver sur le site :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

Il décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit également des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Pour la compétence langagière, six niveaux ont été identifiés (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et constituent une série ascendante de niveaux de référence communs. Le niveau A constitue le niveau de l'utilisateur élémentaire, le niveau B celui de l'utilisateur indépendant et le niveau C celui de l'utilisateur expérimenté.

Les élèves sont censés atteindre :

- un niveau voisin de A1 à la fin du cycle des approfondissements de l'école primaire,
- respectivement B2 pour la LV1, B1-B2 pour la LV2 et A2-B1 pour la LV3 à la fin du lycée.

Les enseignants pourront trouver davantage d'informations sur ce cadre dans les documents d'accompagnement des programmes qui seront diffusés pour préparer leur mise en œuvre.

capitaine Andrew Cheyne et publiée en 1852. Le premier système graphique du drehu apparaît en 1853 dans une feuille de prière publiée par les missionnaires protestants anglais, faisant suite aux travaux de Friedrich Max Müller. Des modifications sont apportées par la suite lors de la traduction des évangiles par les missionnaires Patteson et Mac Farlane. Finalement la graphie adoptée par les pasteurs Creagh et Sleigh pour l'édition complète de la Bible est celle encore couramment utilisée de nos jours par les locuteurs drehu. Cette langue a fait l'objet d'études linguistiques approfondies. En témoigne la bibliographie conséquente qui existe sous la forme d'une multitude de textes religieux, de récits de tradition orale et de très nombreux documents linguistiques. Toutefois, il est à noter que le lexique *drehu-français* est le premier travail réalisé par un locuteur natif, Léonard Sam. Le drehu est enseigné à Paris dès 1972 à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et figure parmi les langues régionales depuis 1992. Cette langue kanak est enseignée de la maternelle jusqu'au niveau licence à l'Université de la Nouvelle-Calédonie.

Elle peut aussi être présentée au baccalauréat, aux concours administratifs, d'élèves instituteurs et de professeurs des écoles.

### CAUTION SCIENTIFIQUE DE L'ALK

Dans l'optique de garantir l'authenticité linguistique de nos programmes, nous avons développé un travail partenarial avec l'Académie des langues kanak. Établissement public, prévu par l'Accord de Nouméa, l'Académie des Langues Kanak (ALK) a été créée par la délibération n° 265 du 17 janvier 2007. Elle a pour mission « de fixer les règles d'usage et de concourir à la promotion et au développement de l'ensemble des langues et dialectes kanak ». Elle assure la transmission des principales règles d'écriture et d'usage des langues en publiant les *Propositions d'écriture*, de trois des quatre langues régionales qui font l'objet d'épreuves orales et écrites au baccalauréat. Le drehu en 2009, le paicî en 2013, le nengone en 2015. L'a'jië est pour sa part actuellement en cours de validation et verra sa publication en 2016. C'est donc adossé à ce cadre scientifique que nous pouvons attester de la conformité linguistique de ces programmes.

### L'ENSEIGNEMENT DU DREHU

L'enseignement du drehu développe des compétences dans les activités de communication langagière telles que définies par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) (Conseil de l'Europe) : réagir et dialoguer, écouter et comprendre, parler en continu, lire, écrire. Cet enseignement accorde la primauté aux compétences orales.

L'enseignement- apprentissage du drehu contribue à la transmission du patrimoine linguistique et culturel kanak ; il vise également à en faire comprendre la valeur, la richesse et les traits les plus marquants de l'identité régionale.

Les contenus linguistiques et culturels sont abordés conjointement au travers de situations qui mettent les élèves en action et les font communiquer.

Les principes du développement des compétences illustrés dans les programmes d'enseignement des langues vivantes s'appliquent aussi à l'enseignement des langues régionales. De ce fait, L'appropriation méthodique des éléments syntaxiques, lexicaux, phonologiques et prosodiques ainsi que des savoir-faire sociolinguistiques et pragmatiques, tous nécessaires à la réussite des élèves dans les différentes activités de communication langagière, respecte scrupuleusement la progressivité fixée dans les programmes d'enseignement des langues vivantes.

### OBJECTIFS

Le programme d'enseignement du drehu au palier 1 du collège, fixe comme l'un de ses objectifs de faire acquérir par les élèves le niveau A2 de l'échelle de niveaux de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues. Ce même niveau A2 constitue le niveau de compétences dans une langue étrangère exigé dans le Socle commun de connaissances et de compétences devant être acquis à la fin de scolarité obligatoire. Cependant, en fonction du profil linguistique des élèves, l'enseignant de drehu se fixera comme objectif l'atteinte du niveau A2 renforcé avec la possibilité d'amener les élèves ayant une maîtrise au moins partielle de cette langue, au niveau B1 dans les activités de compréhension de l'oral, d'expression orale en interaction et d'expression orale en continu.

## I. L'ACTIVITÉ DE COMMUNICATION LANGAGIÈRE

L'enseignement du drehu au collège prend appui sur les savoirs et savoir-faire acquis par les élèves à l'école primaire. Il prend également en compte la situation linguistique de chaque élève et conduit donc à consolider les compétences des élèves partiellement ou totalement drehophone dans la pratique orale du drehu et à utiliser la relation concomitante entre celui-ci et les autres langues kanak, les langues océaniques et le français ou encore l'anglais. (Les convergences, les divergences, les mots d'emprunts, les néologismes)

De même, dans le cadre d'un enseignement réservé à l'initiation à la culture kanak et aux cultures océaniques, l'enseignant devra présenter à tous les élèves, chaque fois que cela sera pertinent d'un point de vue sociolinguistique ou culturel, des formes d'expression dans l'une des langues constituant l'environnement linguistique de l'élève. La compétence à communiquer langagièrement du sujet apprenant et communiquant est mise en oeuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la **réception**, de la **production**, de l'**interaction**, de la **médiation** (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun de ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral et à l'écrit. (CECRL, Chap.2 P. 18). Ainsi, l'illustration de cette méthode au travers de cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

### LÉGENDE DES TABLEAUX

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Il convient de

lire chaque tableau de la façon suivante :

- L'intitulé de chaque tableau spécifie **le type d'activité langagière**
- La phrase sous l'intitulé indique **le niveau de compétence visé**
- **La colonne des exemples** présente des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé.
- **La colonne des formulations** illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée.
- **Les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique** proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

### MISE EN GARDE

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-après ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les un après les autres par souci de clarté ; s'ils ne privilégient pas les variantes dialectales, celles-ci inspireront néanmoins les choix lexicaux et structuraux de l'enseignant pour conserver un maximum d'authenticité à la langue. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein des tâches plus complexes.

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE COMPRENDRE UNE INTERVENTION CLAIRE ET SIMPLE

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
<p><b>Instructions et consignes :</b> L'élève sera capable de comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande :</p> <p>– à l'école :</p>	<p><i>Atreine troa trotrohnine, me Sa, me Kuca, me Xup, La itre hna qaja me sipoon troa kuca</i> <i>Consignes de classe Lapaju !</i> <i>E jë la ifejicatre i epun !</i> <i>The nyi mejene kö !</i> <i>Trije pi la i ö hnine ' !</i> <i>The iqaqa kö !</i> <i>Lapa hnyawa ju !</i> <i>The lapa waloke kö !</i> <i>Fe pi la itusi ö !</i> <i>Fe pi caha mamalama !</i> <i>Fe pi lai qëhnelö !</i> <i>Autinge pi la itre cea !</i> <i>The cinyiannine kö la itre trepel me cea !</i> <i>Trojë/cilejë ngöne 'tabolo' !</i> <i>E jë la !</i> <i>Löjë ! ≠ Löpi !</i></p>	<p>Troa hetrenyi la Metrötr me Ipië me Xou...</p> <p><b>L'environnement scolaire :</b> Peen, trengene peen, watrengene ini, tabolo, nyine köle tabolo (éponge), ...</p> <p><b>Compétences sociales et civiques :</b> respect d'autrui</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> <b>La morale :</b> Metrötr, ipië me xou. The nyimejene kö ! The catreqë kö koi itre ka ini Tha hna inyingë kö e celë Tha hna iqaqa kö e celë Tha hna qeji kö e celë Tha hna sue kö e celë Troa ce huliwa, ce ini, ixatua, troa imetrötrë, troa ihuliwakeu (s'entre-aider)</p> <p>Troa dreng la hna qaja matre tro nyipunie a cinyihane...</p>	<p>Metrötre, Metrötr, Ipië</p> <p><b>Les indices personnels :</b> Nyipë, eö, ... Epon, nyidro</p> <p><b>La marque de l'injonction</b> sont les particules grammaticales, « jë ; pi ; ju » qui indiquent la forme injonctive de la syntaxe drehu. <b>Construction :</b> 'verbe' prédicat + particules grammaticales</p> <p><b>La marque de la Négation :</b> Tha... kö...</p>	<p>Le phénomène de l'élision Metrötre : Metrötr</p> <p>Produire et reconnaître les sons : Jë/ju</p> <p><b>Paire minimale :</b> Opposition : Jë/ju</p> <p>Produire et reconnaître les sons : /th/et /j/</p> <p><b>Paire minimale:</b> Opposition /th/ vs /j/</p>
<p>– dans la rue :</p>	<p><i>Pane goe jë qëmekene troa thupa cahu gojeny !</i></p> <p><i>Wange pala kö la ewekë celë</i> <i>The nyinyape menu kö</i></p> <p><i>The trije menune kö la itre salite i ö e cahu hna tro</i></p>	<p>Magasins, signalisations, sentier, chemin, route, accès, voiture... Setroa ou magazë, itre nyine amekunën/ithuemacanyine, Hmene gojeny, gojeny, gojeny ka tru, hnë trongei atr, loto, kar, velo, jea, tro meköt, qali pi hë, sisaqali, hna ijejea, hna kano, wathebo koi së, hnëcil, hnë ithuemacany,(point d'info),</p> <p><b>Directionnels:</b> Kolopi / kolojë / kuë / koië Cahuë / cahie / calopi / calojë Keuë / keië / keepi / keejë Hmekeië /hmekeuë/hmekeejë/ hmekeepi</p> <p><b>L'obligation et l'interdiction</b> <b>Respect du code de la route,</b></p> <p><b>Respect de l'environnement</b></p>	<p><b>La négation et l'injonction :</b> The... kö.</p>	<p>Formation des mots</p> <p>Ko-lo-pi Ko-lo-jë</p> <p>L'importance de l'intonation dans l'interdiction.</p>

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- à la maison :	<p><i>Kuci qa jë ! Sïe pi ! Kuci xeni jë ! Trojë nyi sinöe ! Trojë jöe tim ! Sa jë hë la hna meköl ! Sa jë la balaiketre i ö ! Tro jë a kuci xen, kuci xeni jë ! nyidrawane pi la hnë meköl, hnë si, hnë troagö, köle pi caha laulau nge ati peleitre pi hë me kap me fook me sipun ! Pase mope pi ! balei jë ! Ati kofi pi me melek me tri ! Amelenejë maine apine ju lai poos, tele, laam ! Öle laesi jë ! dreu tri jë ! acili timi ju !</i></p>	<p>sa la hna meköl, balaiket, tanehe, trengenetanehe, ixöe, ixatua kuci xen, tim, kura, uma, hnagag, hnë si, hnë xen, hnë meköl, hnë troagö, hnë wai tele, laulau, ikalepany, hnë kuci xen, öl, peleitr, kap, fook, sipun, sotr, suka, hele, batra, laes falawa, tri, kalailai, sipun ka tru, oel, melek, kofi, teremos, tele, kaho, laam - itre pengöne uma : hnë, hnë xen, hnë kuci xen, hnë meköl...</p>	<p><b>Déterminant :</b> La, lai, lo</p> <p><b>Coordination :</b> Me</p> <p><b>Les indices personnels :</b> Itre hnaewekë ka qajaqaja la atr hna ithanata memin ngöne la köni götran, ene la ijiji, metrötr me hmitröotr. Memine fe ngöne la ka ala caas, ka ala lu me ka ala nyim.</p> <p><b>Les verbes d'action à déclinaison :</b> Kuci/kuca atë/ati ; öle/ölen ; dreu/dreuth...</p>	<p>La, lai, lo</p> <p>Formation des mots avec le préfixe hnë-</p> <p>La déclinaison verbale</p> <p>Kuci/kuca Ati/atë Acili/acile...</p>
- dans les transports :	<p><i>Elë jë ! Uti pi ! Lapaju ! Cile jë ! Ezipi ! Nyithupene pi ! Hna wathebone troa iji me xeni me ufi sixa e celë hnine kar. Lapa hnyawa ju ! The cinyianyine kö la itre göhnë ! hna wathebone troa ithahnata memine la ka xomi iujiin lai kar. Itre wathebo asë nyine la kar.</i></p> <p><i>Nue pi pi la göhnë i ö koi nyidre/eahlo !</i></p>	<p><b>Les moyens de transport :</b> les repères temporels (date, heure, horaires officielles, jour, mois) Loto (l'auto), velo, kar, avio, moto, Itre drai ne la hmi : Thupenehmi, draiangedic, draimenu, draikaco, draikatru, mecixen, sabath. Itre treu ne la macatre : Satresi, canalu, xomathipikoko, ngöneqeu, qieliu, hnaihedrö, mecipudrelë, uthixaji/ngongoxaji, wenehmitre, xölep, sawaan, kötrecaleji. Itre hawa ne xomi kar :</p> <p>Moyens de se déplacer (à pieds, avion, bus, véhicule, à cheval, etc.) Trongëihnadro, ti kar, ti avio, ti loto, ti hoos, nyinyiapë iwaca,...</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Chemin coutumier des clans (sentiers propres à chaque clan) Isa hetre gojëny sans i së isa hnepe hlapa troa tro a tro cili hnanyijoxu, nge isa hetre gojëny së isa ala caas ngöne itre hnepe lapa së kö. Le respect envers quelqu'un qui est plus âgé que soi (par exemple dans le bus on doit céder notre place sur un siège à une personne plus âgée que nous)</p>	<p><b>Les phrases injonctives avec les particules grammaticales existantes :</b> jë, ju, pi Uti trootro (vs) <i>différent de</i>, uti pi hi</p> <p><b>Exprimer l'ordre (injonction, impératif) et la négation (ne... pas et impératif négatif)</b> Tha... kö... The... kö...</p> <p><b>Exprimer l'interdiction par la négation.</b></p>	<p>Fusion de l'article et du nom</p> <p>Produire et reconnaître les sons : Jë/ju</p> <p>Produire et reconnaître les sons : /t/ et /th/</p> <p><b>Paires minimales:</b> Oppositions : /t/ vs /th/ Ceit. : ti vs thi</p> <p><b>Les marques de la négation :</b> tha/the.</p> <p>Marquer et respecter l'intonation dans l'interdiction par la négation.</p>

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
<p>- au cours d'un jeu :</p>	<p><i>Consignes du jeu</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>troa elon hnei hanekönatr : ca ka troa ithel nge itre xan a zae.</i></li> <li><i>Ala lu maine ala kôn ka elo. Troa xome hnei alacaas la cangömen la o wene etë ka co nge ka jijia. Nge troa caimëne itre ej, thupene lai troa ce hna draiëne itre ej nge tro hmaca kö lai ka hna a atreine troa atë itre ej hune la iwanakoime i angeic hna qene ipiën. Nge e hetre ka mala pe tre troa xome la ca wene etë qa thene pe lo itre ka të nge troa hna draiëne nge kolo fe hi lai a canga hleme lai wene etë ka mala me canga ea hmaca lo etë hna hna draiëne.</i></li> </ol>	<p><b>Quelques jeux : itre xaa elo</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Iqaath</li> <li>Kapa (itre ejene : elo kapa : fizi, ixoe, xomi cas, xomi lu, xome asë, atë asë, hna mekën...) Easë a trotrohnine laka qaa hnine la itre elo, tre, hetre itre ini. Qaa hnine la elo celë, tre, kola inine koi hanekönatr ka elo la aqane troa amacane la iwanakoim kowe la itre huliwa ka troa qëmek koi angeic ngöne la itre drai ka calemi.</li> </ol> <p><b>Compétences culturelles :</b> Identification des jeux traditionnels : troa isa pune thel me wangatrehmekun la itre elo. Nge troa isa atreine amacane la itre hna elon ngöne la mel së isa alacaas.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>lwej</li> <li>emo cane gölep/xaj</li> <li>ihlok (hnagejë/helep)</li> <li>isi pahatr</li> <li>feni balo</li> <li>ihuli eno</li> <li>bool</li> <li>xal (hnagejë : xoza /helep : jo)</li> <li>ifafa</li> </ol>	<p><b>Les formulations de consignes avec les phrases explicatives :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ame..., tre, ...</li> <li>- me (eni a elo me...)</li> <li>- troa... (troa elone tunela...)</li> <li>- kola</li> </ul> <p><b>Les phrases explicatives introduites par :</b> ame..., tre, ...</p> <p><b>La marque du futur :</b> « troa »</p>	<p>Produire et reconnaître les sons : /tr/ et /th/</p> <p><b>Paire minimale:</b> Opposition /tr/ vs /th/ Ceit. : tru vs thu</p>
<p><b>Expressions familières de la vie quotidienne :</b> L'élève sera capable de comprendre des expressions relatives aux relations sociales courantes :</p> <p>- salutations :</p>	<p><i>Koi itre qatr, itre fõe, itre trahmany, itre nekönatre</i></p> <p><i>bozu hapeue lai Egöcatr, moië hi, Ka loi hi, kaloi, sine egöcatre pe hi la, etc.</i></p>	<p>Publicité : Italofa madrin Jeunes : moië hi ? Vieux : hapeue lai egöcatr ? Tuneka lai ?</p> <p><b>les différentes façons de se saluer selon les aires et le statut de l'interlocuteur.</b></p> <p><b>Compétences culturelles :</b> <i>Troa atreine ithanata menyik koi ketre xötr (maine koi itre qatr pena), hetre aqane tro fë mina fe la itre hnaewekë ne italofa koi itre xötre atr.</i></p>	<p>Itre hnying me itre aqane sa</p> <p>Aqane troa hnying me aqane troa sa koi itre xötre atr</p> <p><b>Les indices personnels :</b> Itre hnaewekë ka qajaqaja la atr hna ithanata memin, ngöne la köni götran, ene la ijiji, metrötr me hmitrötr. Memine fe ngöne la ka ala caas, ala lu me ala nyim.</p>	<p>Produire et reconnaître les sons : /j/ et /z/</p>

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- prendre congé / s'en aller :	<p><i>Eni a tro troa pane mano e koië !</i></p> <p><i>Tro hë eni a tro !</i>  <i>Edrae hë !</i>  <i>Elanyi hë (elanyië) !</i>  <i>Euje hë</i>  <i>löhnyi hë së e ketre drai, wik maine hmi, treu, macatre !</i>  <i>Qanying hmaca ha !</i>            ...</p>	<p><b>Champ lexical :</b>            E + (drai, treu, macatre) + hë.            Itre ijin + i + hë            Ceit. : euj-i-hë...</p> <p>Itre treu ne la macatre, itre drai ne la hmi, itre ijin ne la drai, itre ijin ne la hmi, itre ijine huliwa, ...</p> <p>Langage courant, soutenu            Aqane qaja ngöne la ijiji me metrötr</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>            Troa wangatrehmekune la itre ijine ka nyipi ewekë ngöne la ce mele së (ijine eëny, nyikein, iölekeu, ...)</p>	<p><b>La particule grammaticale postposée au verbe d'état pour marquer l'aspect verbal accompli, exprimer l'achèvement de l'action ou de l'état sans référence au temps</b></p> <p><b>Hë :</b> hna huliwane hë, hna melëne hë</p>	<p>Suppression du « h » aspiré dans certaines situations d'énonciation par la nouvelle génération            Ceit. :            Edrahe hë : edraeë</p>
- invitation :	<p><i>Hëne troa ce xen !</i>  <i>Ca peleitre i ö !</i>  <i>Trohemi troa hane sin la...</i></p> <p><i>Trohemi troa iji tri, [troma iji tri] (viens prendre un café)</i>  <i>Easë a xen, (proposition resto)</i>  <i>Easë a iji kofi kofi (prop café resto)</i>  <i>lironyi hë... e ...</i>  <i>Jë fe...</i></p> <p><u><i>Ijine nyikein :</i></u>            - <i>itretrengkekeu</i>            - <i>Ca peleitre i nyipë</i>            - <i>Hanepi traqa troa hane xeni trepel</i>            - <i>Jëfe matre tro së a hane iami</i></p> <p><u><i>Itre xaa ijin :</i></u>            - <i>Traqa pi matre hane iji wacitr</i>            - <i>löhnyi hë së e vil e draimenu e hnaipajö</i></p>	<p><b>Expression familière</b></p> <p>Itre ijin me itre götran</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>            Le geste coutumier qui engendre une invitation, un remerciement (tissu, igname, monnaie)            Troa nyi hatrene hnei sine maano maine koko me faraig e troa ithei koi ketre nyi huliwa.</p>	<p>A : <i>marque du présent</i>            Tro troa : <i>marque du futur</i></p> <p><b>Les indices personnels :</b>            Itre hnaewekë ka qajaqaja la atr hna ithanata memin ngöne la eke götran, ene la ijiji, ihmim, metrötr me hmitötr. Memine fe ngöne la ala cas, ala lu me ala nyim.</p>	<p>Peleitre i ö (eö)            Voyelle de liaison</p> <p>La pertinence des trema sur les voyelles « o » et « ö »            Ceit. : oj vs öj</p>
- acceptation ou refus, remerciements :	<p><i>Kaloi !</i>  <i>Eni a kapa la tronge i nyipunieti !</i>  <i>Tha tro kö ni a kapa la tronge i nyipunie</i>  <i>Xele ni</i>  <i>Ohea</i>  <i>Ase hë ni olen</i></p>	<p><b>Langage courant, soutenu</b></p> <p>Tha... kö... (marque de la négation) pour exprimer le refus.</p> <p><b>Les indices personnels :</b>            il y en a une cinquantaine en drehu</p> <p>Kola si xeleen</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>            Echange du geste coutumier (mariage, naissance, etc.)            Troa hamëne la trengamo ne ole : ene la trengewekëne kapa maine tha kapa la ewekë hna traqa fë.            Utiliser les indices personnels à bon éscient lors du discours.</p>	<p><b>Affirmation / négation</b>            Kaloi ! Eje hi lai. Öö. / Tha... kö... Ohea</p> <p>Waea. / Ööhöö.</p> <p>Pëkö ; Pëhë ; patre kö ; patrë hë</p>	<p><b>La pertinence des voyelles courtes et longues.</b>            Öhö vs ööhöö</p> <p>Xele vs xelee</p> <p><b>Produire et reconnaître les sons :</b>            /x/ et /h/</p>

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- accord / désaccord :	<i>Kaloi ! Tha kaloi kö ! Ejehi ! Tha eje kö ! Öö ! Ööhöö !, Ohea ! Ce mekunang me nyipë Casi hi lai mekuna së Tha ce mekuna së kö !</i>	<b>Compétences culturelles :</b> Les conflits claniques Troa atre hanyawa la itre ifego	<b>La négation :</b> Ohea Tha... kö... The... kö... Thatreine kö <b>La négation forte :</b> Tha ce mekune kö !  The... kö... <b>Pour exprimer le désaccord :</b> Tha ce mekunange kö me nyipë.  Tha eje kö lai !	<b>Paires minimales :</b> Opposition voyelle brève et longue  /ö:/ vs /ö/ Ceitun : [Ööhöö] vs [Öhö]  Produire et reconnaître les sons : /o/ et /ö/
- excuses demandes faire patienter :	<i>Menu hë ni ! ... Kola pane sipo ! Pane sipone lai + (objet demandé près de l'interlocuteur)... Pane cili ju ! Pane treqene ju ! Pane treqetreqene ju ! Panase ju ! ...</i>	<b>Compétences culturelles :</b> <b>Politesse et Humilité</b> Pane → terme d'atténuation qui précède la marque du respect  Ex : eni a <b>pane</b> sipo <b>nyipëti</b> lai sotr (quand on est à table, et le sel est près de l'interlocuteur)  Tro pala hi la xou me ipië a tro pa E kola ange tro qëmekene la itre qatr ke troa thili trootro. Nyipi ewekë tro palahi a nyi hatren e troa mekun troa kuca la ketre huliwa : maine kola qeje menu, ... Troa atreine hamëne la hnaithanata ka ihmeku memine la atr hne së hna qëmeke kow.	<b>Les Indices personnels :</b> Troa atre pengöne hanyawa lo eke götrane lo itre hnaewekë ka qaja göi itre pengöne la atr.  <b>Exprimer une demande, une autorisation, atténuer l'ordre</b>  Troa atreine xup la itre hnaithanata hna troa hamëëne kowe la atr hna ithanata kow.	Respect de la mélodie et de l'intonation d'une demande
- souhaits :	<i>Vouloir que Souhaits de la nouvelle année Eni a pi ajane... Eni a piine lai ihetre i ö Epi tro la macatre celë a hetre loi koi së !</i>	<b>Compétences culturelles :</b> <b>Fêtes traditionnelles</b>  Iölekeu (ce xeni koko ka hanyipixe) epi tro la macatre ka troa xulu a mana me hatr koi së ngöne la xen) Nyikein	<b>Les prédicats :</b> - pi - ajan Troa atreine xup la itre trengewekë matre atreine tro qaja la hna ajane troa qaja.	Les voyelles courtes vs longues. [pi] vs [pii]
- félicitations :	<i>Catre pi ! Aqane tro hi lai a tro ! Tune jë hi lai ! The cile hmaca kö ! Aqane ujë hi lai ! Ka lolo catr !</i>	<b>Compétences culturelles :</b>  Troa qaja aloine la huliwane la atr ngo tha tro fe kö së a traqa aloine la atr ngo loi pe troa thue catr koi angeic ke wanga tha sisedrëne pi me afenesine pi la itre hna nyiqan.	Troa huliwaane e celë la itre <b>Superlatif :</b> catr	L'intonation  Produire et reconnaître les sons : /c/ et /q/

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- exclamations :	<i>Wanamatra ! La aqane halagën ! Ka halaqë ! Ka thoi ! Ka nyipici !? Katun ! Neköicelo ! Thupëtresij !</i>	Ehoini ! Ekakaini ! Un sifflement prolongé... Ekönemek ! Hee ka za...	<b>Les phrases exclamatives :</b> Ceitune	L'intonation
- parler du temps qu'il fait :	<i>Kalo mani ! (sie i jö (thinith) ; kola hmemuhnem (maamani) ; kola hlupi ; kola ihuji luemekë), trotro hë la mani. Kola jö ! (kola ciciny lai jö) Kola eny (hnahna ha la eny) ; Kola wene ! Ka loi drai ! vs Ka ngazo drai ! Kola hedredrei ! vs Kola hnötr ! Ka lepany ! vs ka keukawa ! Ka idreuth ! Ka menyik !</i>	<b>Champ lexical du temps :</b> <b>Les moments de la journée</b> Hmakany, Hnaipajö, Hej, ... Faire la distinction entre la notion du temps (enehila : maintenant) et la marque du temps (« a » marque du présent) <b>Compétences culturelles :</b> Ijine tro hë la a + huliwa ne hneijin Itre ejene treu (fetra treu → dreumatreu) memine la itre huliwa ka ihmeku memine. Ceitune : dreumatreu ijine traa feja maine pena ijine nyii tha... Itre ejene eny ; itre ejene hmej, ... Itre hatrene ka troa qaqaqa la pengöne la drai ka troa traqa. Ceitune: itre wetre a qejeqeje eny. Itre ëjene eny, mani, Troa atre la itre ewekë ka troa qajaqaja la itre ka troa traqa koi së ngöne la drai. (wetre ; kola qejeqeje eny, ...)	<b>Intensité :</b> Catr, nango, puj <b>Le vocabulaire de l'intensité de la pluie :</b> <i>du moins vers le plus</i> Ceit. : sie i jö → ihujiluemekë <b>Marqueurs temporels :</b> => Notion du temps (elany, qëmekene la, enehila, thupene lai, eidr, edrehnë, etc.) et la marque du temps (hnei... hna..., ...a..., ...tro troa..., etc.)	<i>Ka vs Kola</i> Voir la différence ou la nuance entre <i>ka</i> et <i>kola</i> Ceit. : <i>ka jö</i> et <i>kola jö</i>
<b>Présentation :</b> l'élève sera capable de comprendre les questions et les informations relatives :				
- à l'identité :	<i>Drei + Indice Personnel Nyipë (masculin) nyipo (feminin) IP + me drei ? Eö me drei ? Eka ha + IP/Nom propre(NP) Ex : eka ha nyidrë ?/ Elë ? IP /nom propre + eka ? Ex : eahlo eka ? Eu hë + IP/NP tro ? Ex : eu hë eö/Elë tro ? Traqa ha + IP/NP eu ? Traqa ha eahlo/ ljanë eu ?</i>	Les termes d'appellation et les termes d'adresse  <b>L'alphabet</b> Hetrenyi lao lue atr nge tripi lao mataitus qene drehu : caatr nge cako lao mataitus ka pë nin nge ekako lao mataitus ka hetre nin.	<b>Les indices personnels (IP) :</b> Itre hnaewekë ka qajaqaja la atr hna ithanata memin ngöne la köni götran, ene la ijiji, metrötr me hmitötr. <b>Le drehu distingue trois catégories grammaticales :</b> le singulier, le duel et le pluriel : Memine fe ngöne la ala cas, ala lu me ala nyim.	Marquer et respecter les phrases interrogatives dans leur intonation montante
(suite p. 17)				

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
<i>(suite de la p. 16)</i>	<i>Ije traeme hë ? (l'heure) ; ijetre hë angatr ? (nbre de point) ; ala ijetre angatr ? (nombre des personnes)</i> <i>Nemene lai ? (qu'est-ce que c'est)</i> <i>Nemene lo lai (qu'est-ce que c'était)</i>	Hnine la itre mataitus ka pë nin tre hetrenyi la kôni götran, ene la itre mataitus ka caas, ka ala caatr, ka luetre, ka ala ekengömen nge ka kônitre, ka alalu.  Hnine la itre mataitus ka hetre nin ke hetrenyi la lue götran : ene la itre mataitus ka hopatr ka ala luengömen me itre mataitus ka qea ka ala luengömen. <b>Les noms de villes, de villages, de communes de tribus</b> Itre ejene hnapet, baselaia, hunahmi, ... <b>Nouvelles technologies</b>  <b>Compétences culturelles :</b> Lapa ka cahae	<b>Pronoms interrogatifs,</b> Drei ? <i>(pour demander l'identiter)</i> Eka ? <i>(pour demander le lieu)</i> Eu ? <i>(pour demander le moment)</i> Ije ? <i>(pour demander la quantité)</i> Nemen ? <i>(comment ; c'est que s'est)</i> Pine nemen, hnauën, pineu ? <i>(pourquoi)...</i>	
- identité et famille :	<i>Se présenter :</i> <i>Ame ni tre, + nom et prenom</i> <i>Atre + lieu d'origine</i> <i>Ame la kemeng, tre + nom du père</i> <i>Ame la thineng, tre + nom de la mère</i> <i>12 la macatreng (âge)</i> <i>Ame la kemeng, tre + nom du père</i> <i>Ame la thineng, tre + nom de la mère</i> <i>Ame la trejine me ini, tre + le nom de la sœur ou frère</i> <i>Ame la tremun me ini, tre + nom de la sœur ou frère.</i> <i>Ame la treetreng, tre + nom de la tantine : sœur du père.</i> <i>Ame la hmihming, tre + nom de l'oncle : frère de la mère.</i>	<b>Membres de la famille, lien de parenté, clan, Métiers :</b> itre ejene huliwa  <b>Compétences culturelles :</b> arbre généalogique Les termes de parenté  Luetremapin, Luetrenekôn Luetremeien, Luetreme tresin Luetremanon, Luetrejjin Luetremun, Luetrefën, luetreme hanyin,	<b>Possession, appartenance</b> Kemeng, thineng, qaaqang, mamang  <b>Comparatifs, superlatifs</b> Ka tru ; ka trung,  <b>Temps du passé :</b> Hnei... Hna... Ex : Hna xom la watreng hnei angeic.	« i » marque de l'appartenance  « -ng » marque de l'appartenance exclusivement à la première personne du singulier ng / /tru / trung /  formation des mots avec le préfixe « lue- »

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- aux goûts	<p><i>ka pui za kö ? ka hnyapa kö ? ka sotre kö ? ka megi ? ka Haitrè hë la mel e celë fen</i></p> <p><i>Pi kuca Pi dreng Pi goeëne, pi wang, pi tuën Pi pun, punepunën</i></p> <p><i>Les cinq sens : drei lao tripi la pengöne aqane waiewekëne la atr</i></p> <p>1. <i>Kola dreng, kola hnanenyëne, kola qatixenyën memine la hnanenyë</i></p> <p>2. <i>Kola pun, kola punepune, kola hngölën memine la hnafej</i></p> <p>3. <i>Kola goeën, kola öhn, kola alamekën, kola tuën memine la lue alamek</i></p> <p>4. <i>Kola ketr, kola ji, kola xe, kola fena, kola ban, kola iwanakoimën memine la itre götrane la ngönetrei.</i></p> <p>5. <i>Kola drem, kola tupath memine la thinem.</i></p>	<p><b>Goûts et saveurs Loisirs (sports, musiques etc.) et noms des matériaux ou autre en rapport avec ces loisirs</b></p> <p>Ka hnyapa, ka haitr ; ka megi, ka hnyëfelö... Haitre hë la mel. / ka, La, Hë ?</p> <p>Pi Kuca, Pi dreng, Pi melën, <i>Pi goeëne</i></p> <p>Ajane troa pun, Ajane troa punepunëne.</p> <p>Troa hetrenyi la idrengethenge matre troa traqa kowe la pun kaloi</p> <p>Eni a goeëne la uma. Eni a tuëne la uma. Tripi lao aliene me aqane troa melëne</p> <p>Aqane qatixenyiëne la trengewekë</p> <p>La aqane troa pun. Ka punepun</p> <p>La elolone la mel</p> <p>Troa huliwane me melëne , QAJA ! KUCA !</p> <p>La ehnyapane</p> <p>Kola dreng, idrengethenge : Matre troa hun la itre huliwa hnei eö hna mekune troa kuca me melëne.</p> <p>Pun, punepun, puipui,</p> <p>Kola hngölën, Kola hngölehngölën,</p> <p>Kola göeëne, Kola goe, Kola goegoe,</p> <p>Kola tuëne, Kola tu, Kola tuetu, Kola tu tui un, kola ituë. Lue alamek, Lue mek,</p> <p>Kola Ketr, Kola ketreketr, Kola ketri angeic hnene lo... Ban, iba, Aiabane ju, Iwanakoimëne, wanakoim, Ce, Caas Itre götrane la He Itre götrane qane lue iap utihë la Gö Itre götrane ipië ne la ngönetrei, ka hmitrötr Ga mengöny...</p> <p>Kola tupathe : la elolone la hna kuci wxen... Amamai mano, Halaqë...</p>	<p>Phrases introduites par ka : Ka hnyapa, ka haitr, ka za,  Ka catr,  Alien, ajan, melën</p> <p>La aqane qatixenyëne la trengewekë</p> <p>Punepun,  Elolone, la, mel,  Huliwaane, me melëne La ehnyapane Kola, Matre, La, Hnei, Eö,  - Kola pun, kola puipui, Kola punepun - Kola hngöl, hngölëne, hngölehngölën, - Goeëne, Goe, Goegoe, - Tu, Tuëne, Tuetu, Lue alamek, Lue mek,  Ketr, Ketreketr,  Baan, laba, Abani, Abani ju, Iwanakoimëne, He, Penehe, Hnaihe, Pen... Iap, Mano, Hni Gö ipië, Lue waca, Itre wanakoca</p> <p>Tupathe, Itupa trengecatr, Itupath</p>	<p><b>Paire minimale:</b> Opposition entre sourd, sonor: /Ka / vs / za /</p> <p>Produire et reconnaître les sons : /hny/ et /hng/ Les deux seules consonnes en drehu composées de trois lettres</p> <p>La reduplication totale et partielle : Pun, punepun, puipui</p> <p><b>Paire minimale:</b> Opposition soud/sonor : /hng/ vs /ng/</p> <p>[alamek]</p> <p>Composition de mot / i / wana / Ko / im</p>

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- à son état physique :	<i>tuneka lai ? Eö a wezipo ? Eö a kucakuca? Tuneka lai egöcatr ? Eka la kakötre i ö ?</i>	<b>Les parties du corps</b> Itre götrane la ngönetrei : He, Lue iap, gö ipië... Mec, Meci la, Ka hetre mec, Ka hace la mec, <b>Lexical :</b> Mec : Nöjei mec,  <b>Compétences culturelles :</b> le respect de notre propre corps : loi e troa metrötrêne la isa sipu ngönetrei së hne së kö isa ala caas.	<b>Formation des mots : les deux consonnes à trois lettres en drehu :</b> - hng (hngöz, la morve) - hny (hnyewel, les plis du corp)	<b>Respect de la mélodie et de l'intonation d'une demande</b>  / nöje/ / i / /mec /
- aux sentiments et aux sensations :	<i>ka madrine hi nyipë/ nyipo/eö Eö a akötr ? Eö a idreuth? Eö a lepany ? Eö a u ?</i>	<b>Emotions : travail sur les contraires (heureux/malheureux)</b> Madrine/ Hleuhleu, Hace, Maca, Tria, (fatigué / en forme) Kucakuca/ Egöcatr / Geutr, Ngenua	<b>Les synonymes :</b> Mec, Wezipo, Meci hë, Tria ha,	Produire et reconnaître les sons : /tr/ et /c/ L'intonation de la voix précisera l'état de la personne.
<b>Indications chiffrées :</b> L'élève sera capable de comprendre des indications de :				
- nombres :	<i>Les personnes sont au nombre de... ala... lao atr ka... Hetre... lao... ljetre ?</i>	Nyimutre, Ala nyim, Ala nyimutre, ium... <b>Compter :</b> <b>ordinal :</b> ka tro pa/ ka tro pi Thupene <b>cardinal :</b> itre numera : caas, luetre, könitre, ...  <b>Compétences culturelles :</b> Itre hna hën (nyikein)	<b>Le morphème pluralisateur :</b> itre  <b>Les particules numériques :</b> - nyimu - ala- - ium...  <b>Interrogations</b> <b>- partielle :</b> Qai eö drehu ? Ohea ngo eni a traqa qa...  <b>- ouverte :</b> Ala ije epun ?  <b>- fermée :</b> Qai eö drehu ? Öö / Ohea	Intonation interrogative

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
- numéros de téléphone :	<i>Numene la numero ne telefon la keme me thine i eö ?</i>  <i>Ame lo qatr ka ithanata e koho ke drei ?</i>	Ala ijetre la :  Nemene la numero ne telefon e koilo hnalapa ?	<b>Phrases interrogatives</b>	Deux utilisations correctes Numer /Numero
- les heures :	<i>Ije hawa ha lai ?</i> <i>Ijine tro hë a tro.</i> <i>Trije ju hë (ce n'est plus la peine)</i> <i>Ase hë triane la hawa !</i>  <i>Eö a tro eka edraehe ?</i>  <i>Ame euj e hej ke eö hmaca kö a troa bëek ?</i>	<b>Repères temporels (date, heure, horaire, jour, mois)</b> Picisisi, Kaqanelai, Hmakany-sinejdr, Hmahmakanyi, Lai hë, Hmakanyi, Jö pangepang, Hnaipajö, Hejihej, Hej, Jidr, Nyipine la jidr, Hnenyipajidr  <b>Compétences culturelles :</b> Hna nyi hatren hnei itre öni, me itre feja	<b>Les phrases interrogatives portant sur les moments de la journée</b>  Jidr, Jidri, Jidri ju, Jidri ju hi	Comment la parole est portée : intonation
- les dates :	<i>Hna lö lo...</i>  <i>Hna traqa la ewekë celë lo...</i>	<b>Repères temporels (date, heure, horaire, jour, mois)</b> Picisisi, Kaqanelai, Hmakanyisine jidr, Hmahmakanyi, Lai hë, Hmakanyi, Jö pangepang, Hnaipajö, Hejihej, Hej, Jidr, Nyipine la jidr, Nyipajidr  <b>Compétences culturelles :</b> Hna nyi hatren hnei itre öni, me itre feja	<b>Les phrases interrogatives portant sur le temps</b>	Intonation interrogative
- âges et classe d'âge :	<i>Ame la macatre i angeic, tre...</i> <i>...la macatre i angeic.</i>  <i>Qatre lai !</i> <i>Föe ka faipoipo lai !</i> <i>Joxu lai ?</i>	<b>Classe d'âge :</b> medreng → nekönatr (trahmany me jajiny) → nekötrahmany/neköjajiny → thupëtresij/föe hmae → nyipi atr → qatr(föe/trahmany)  <b>Compétences culturelles :</b> Macaj (nyipi atr) me wangatrehmekun	<b>La phrase interrogative</b> Qatre lai ? Thupëtresiji nyidre ?	Intonation Comment la parole est portée
- prix :	<i>Ka tru thupen.</i> <i>Tha ka tru thupene kö ; ka co thupen.</i>	<b>Contraires</b> Tha ka tru Kö ; Haetra, Cipa, <b>Estimation</b> Wenepune, Nekö ne Qatr,  <b>Compétences culturelles :</b> June hmala Pua / hna hetrenyin / zane thi	<b>Adverbes :</b> Ka co, Ka tru, Ka tiqa, Ka tiqa palaha  <b>Comparaison des prix :</b> Catr, tiqa, nango,  <b>La négation :</b> « tha... kö »	Intonation interrogative

Exemples d'interventions	Enonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
<p><b>Bref récits (compte-rendu) ou descriptions :</b> L'élève sera capable de distinguer des actions, repérer des personnages, des lieux, des moments, etc. :</p> <p>– conte :</p>	<p><i>Ame la itre atrene la ifejicatre</i> <i>Ame la ifejicatre, tre, ifejicatre ne...</i> <i>Ame la itre atrene la ifejicatre, tre, angatr a kuci...</i></p>	<p>Repérer un champ lexical Lapaië luetremapin <b>Formules d'introduction et de conclusion des contes :</b> dans certains récits on peut recourir à une certaine formulation pour les introduire (önië) et pour les conclure (fekefeke jë atë jë hui...)</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> lhaji me ini qa hnine la ifejicatre</p>	<p><b>Temps du récit</b> Lapaië, La durée du récit est indiquée par la répétition d'un prédicat suivi des points de suspension Ex : lapa, lapa...</p>	<p>Tonalité et ponctuation</p>
<p><b>Courtes séquences (enregistrements audio-visuel) :</b> L'élève sera capable de repérer et prélever les informations demandées</p>	<p><i>Tane la huliwa...</i></p>	<p><b>Champs lexicaux</b> <b>Indices temporels et spatiaux</b> Eny, mani...</p>	<p><b>Temps du récit : le passé :</b> Hnei... Hna...</p>	<p>Tonalité et prononciation</p>
<p><b>Comptines, devinettes, chants, proverbes, joutes verbales</b> L'élève sera capable de comprendre le sens de quelques proverbes</p>	<p><i>Ini qa hnine la itre edromë</i></p>	<p><b>Champ lexical</b> <b>Figures de style : Métaphore / comparaison</b> <b>Éléments du patrimoine</b> Itre edromë, itre nyima...</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Ini qa hnine la ifejicatre Kola juetrëne la itre ewekë ka sihgödr ne la itre lapa.</p>	<p><b>Le dialogue</b> Kola porotrikën la itre huliwa hna melëne eidr.</p>	<p>Tonalité et prononciation</p>

## II. EXPRESSION ORALE EN CONTINU

L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE PRODUIRE EN TERMES SIMPLES DES ÉNONCÉS SUR LES GENS ET LES CHOSES

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
<p><b>Présentations (soi-même et les autres) :</b> L'élève sera capable de renseigner sur</p> <p>– son identité :</p>	<p><i>Drei ni ?</i> <i>Ame ni, tre, ...</i> <i>Atre...</i> <i>...la macatreng</i></p> <p><i>Ame ni, tre,</i> <i>nekötrahmanyi</i> <i>ne/neköjajinyi</i> <i>ne...</i> <i>Eni ngöne...</i></p> <p><i>Qëmekene troa</i> <i>xen, tre, troa</i> <i>kölaim la lue</i> <i>wanakoim. Tro</i> <i>angeic a atre</i> <i>la itre götrane</i> <i>celë.</i></p>	<p>nombres, chiffres</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> les tribus, les chefferies : nom des chefs, le nom kanak de l'individu et des clans, etc.</p> <p><b>Culturelle :</b> Metrötène ; La xou, La inyipi, Lai iatrunyi, La ipië, Troa hetrenyi la co</p> <p><b>Lexicale :</b> inatr, jo, sine feni...</p>	<p><b>Le présentatif :</b> Ame..., tre, ... <b>Suivi d'un nom propre</b></p> <p><b>Les indices personnels</b></p>	<p>Composition des mots : Nekö-trahmany Nekö-jajiny</p> <p>Produire et reconnaître les sons : /ng/ et /ny/</p>
<p>– sa famille :</p>	<p><i>Hane hi la</i> <i>lapang :</i> <i>Ame la keme i</i> <i>eni, tre,</i> <i>Ame la</i> <i>kemeng, tre, ...</i> <i>Ame la thineng,</i> <i>tre, ...</i></p>	<p>La famille (ses membres)</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Itre xötre atr (iwan)</p>	<p><b>Exprimer la possession</b> Avec le suffixe : -ng koi eni itre lapa, itre lapa ka cahae,</p>	<p>Composition de mots [lapa] / [lapa ka ca hae]</p>
<p>– ses goûts :</p>	<p><i>Ka pi, Ka pui</i> <i>Ame la hnenge</i> <i>hna ajan ke ka</i> <i>tune la me tune</i> <i>la.</i></p> <p><i>Eni a ajane la</i> <i>ka mingöming,</i></p> <p><i>Eni a piin la</i> <i>ewekë celë</i></p> <p><i>Ka majemine</i> <i>kö ni :</i> <i>- xeni...</i> <i>- iji...</i> <i>- elo...</i></p>	<p><b>Les loisirs, sports et jeux traditionnels.</b> Troa nu la eötre e kuhu hnahao Musique, danse, instruments traditionnels. Bua, Fehoa, Lale, Cap, Drui,</p> <p>Wesel, Pë, Sinöe ka lai hnin, ...</p> <p>Les habitudes alimentaires et vestimentaires (aliments, repas, vêtements)</p>	<p><b>Formulation de phrase</b> Le prédicat « pi », avoir envie de... précédé du statif « ka » suivie de la particule grammaticale « kö »</p>	<p>Intonation et tonalité</p> <p>Produire et reconnaître les sons : /i/ et /i:/</p>

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
- son environnement scolaire :	<i>Itre atr, itre uma, itre götrane troa elo Ekuhu, E koho</i>  <i>Hnine la uma ne ini</i>  <i>E kuhu trön, itre ka musinëne la uma ne ini</i>	Domaine du collège : vocabulaire des lieux (salles, toilettes, CDI, etc.), des usagers (principal, professeurs, etc.), des disciplines enseignées	<b>Les directionnels</b>	Produire et reconnaître les sons transcrits : « n » ou « hn »
- son environnement quotidien :	<i>Hnalapa, Gojenyi, Hnaxulu, ...</i> <i>Ame la hnalapang, tre, ka tru</i> <i>Ame la hnaxulu, ke ka tiqa hnei sinöe ka tru, ...</i>  <i>Itre ewekë hneng hna melëne me kuca e nöjei drai. Itre götrane asë. Hneng hna thuane la itre öni e nöjei hmakany. Ame la itre ai angatr, ke, ono hna sa me itre hnit.</i>	Vocabulaire de la ville, de la côte, etc.  Légumes, plantes, animaux domestiques. Itre ejene öni me feja me itre ejene götran La puaka, la nani, la gutu, la kau, la hnapapa, la hnaxulu,  Actes de la vie quotidienne Tro troa huliwa, me ini, Les média (journaux, radio, télé)	<b>Le présentatif</b> : ame..., tre, ...suivie d'un nom commun  <b>Le passé</b> : hna...  Itre ejene öni me feja me itre ejene götran	Produire et reconnaître les sons sourd labial et dental : /hm/ et /hn/
<b>L'élève sera capable de renseigner sur autrui :</b>				
- identité :	<i>La lapa, Lapa ka cahae, Itretrengkeu</i> <i>Ame eni tre, tixe ne lapa</i> <i>Ame la lapa kakahae, tre, angatr e Drehu.</i> <i>Ame la itretrengkeu me eni ke...</i>	Présenter un personnage connu ou bien sa famille à partir de photos. Qatr, Angajoxu  Parler d'un condisciple, d'un ami.  <b>Compétences culturelles :</b> La lapa, Lapa kakahae, Itretrengkeu	Itre Xötr : Kem Thin, qaaqa, qaaqaa, Mama, Xang, Jining, <b>La possession</b>	Produire et reconnaître les sons : /q/ et /f/ et /th/  [qaaqa] / [qaaqaa] [Thin] / [Mathin] [ Föe] / [Föeng]  La pertinence des voyelles brèves et longues Ex. : [qaaqa] (g.mère) vs [qaaqaa] (g.père)
- famille :	<i>Ame la kemeng, tre, ka...</i> <i>Ame la thineng, tre, ka...</i> <i>Ame la föe celë, tre, treetre i eni...</i>	<b>Compétences culturelles :</b> La lapa, Lapa kakahae, Itretrengkeu	Ame IP la, tre, ... -ng et -i <b>La possession</b>	

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
– goûts et occupations :	<i>Ka pi huliwa i mus Ka pi huliwan la ihnadro</i>	itre ejene huliwa  <b>Compétences culturelles :</b> Hetre aja/ajane troa...	<b>Les phrases introduites par le morphème prédicatif « Ka » qui est antéposé au verbe d'état ou au verbe d'action.</b>	Itre mataitus föe (ka hetre nin) ka qea me ka hopatr
<b>Descriptions :</b> L'élève sera capable d'identifier, de qualifier, de caractériser :				
– des objets :	<i>Ame la, tre, Ka tru la ; Ceitune memine la...</i>	<b>Les couleurs :</b> Wetrewetr, wië, hmedr, hao... L'apparence des choses : adjectifs, antonymes.  Les magasins, acquérir des objets.	<b>Les adjectifs possessifs, le passif, les oppositions :</b> Watreng Watrengeng, Tus, Tusing, Hnalapa, Halapang, Sinöe, Sinöeng  <b>Passif :</b> hnei... hna (actif) vs hna... hnei (passif)  <b>Opposition :</b> ngo, ngazo pe...  <b>Les phrases constituées du morphème récitatif « ame » suivit des démonstratifs (locatifs) :</b> celë, cili, koilo.	La formation des mots :  [Watreng] / [Watrengeng] [Tus] / [Tusing] / [Tusii]
– des personnes, des animaux :	<i>Eötr, Wela Men, Thihlë lfejicatre : Luetrefën me neköi nyidro</i>	Itre götrane la ngönetrei  <b>Compétences culturelles :</b> Men, Thihlë, Eötr, Wela	<b>Comparatif et superlatif :</b> Aji, Xetë. Trongeï itre koko.  Atraqatr i hmauli la xen...	
– des personnages imaginaires ou mythiques :	– <i>wananathinneköi thunahnem</i> – <i>eni hi, öni nekö thunahnem</i> – <i>tro jë hi nyipo, hnenge pe kö la, öni wananathin</i>	<b>Compétences culturelles :</b> Men, Thihlë, Eötr, Wela, ...	<b>Pluralité :</b> La ka ala cas memine la ka ala nyim  <b>La particule, hi, postposée à un verbe ou à un nom pour marquer l'aspect restrictif et limitatif</b>	
<b>Informations :</b> L'élève sera capable de donner des informations :				
– sur la météo :	<i>Aqane troa e me qejepengöne la aliene la tus maine la elo  Pengöne la drai Ame elanyi, tre, troa loi drai Ngazo, Haodrai ? Mani, Wene... Ka jö / kola jö Ka mani / kola mani</i>	Hao drai, Ijine loi drai, Ijine ngazo drai  <b>Compétences culturelles :</b> Itre öni, itre feja, ka qajaqaja la itre ijine... Itre ejene eny, mani, treu, itre ejene ijine uti maine elë la hnagejë	Les phrases entraînant : Le doute avec « ma » <b>particule optative introduisant l'idée d'une hypothèse intentionnelle</b>	La reduplication : Kola mani mani...
(suite p. 25)				

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
(suite de la p. 24)	<i>mani Ka lepany / kola lepany Ma ka troa mani Ma ka troa eny</i>			
– sur des lieux :	<i>Itre götrane, e koho, e kuhu, kejë Hnapapa, helep,  Eni a eëny e koho helep Eni a eëny e kuhu kejë (ifini) Qange koilo ngöne lameri Eni a tro me loto</i>	Repérages de signalétique : identifier les lieux et édifices communs (mairie, église, cimetière, terrain, salles de sport, etc.) Les locatifs  <b>Compétences culturelles :</b> Hna xupi hnaewekë : hnë keke wezipo, hnë si... Localiser dans une pièce.	<b>Adverbe et prépositions de localisation :</b> E koho, e kuhu, kejë, hnaxulu, hnapapa, helep... <b>Localisation avec une référence</b>	Formation des mots Aqane xupi hnaewekë Hna/kele/wezipo Fusion de l'article et du nom : La mairie → lameri L'auto → loto
<b>Récits :</b> L'élève sera capable de dire ce qu'il a l'intention de faire (vacances, sorties, weekend, etc.)	<i>Itre aliene la tus Itre hnaewekë</i>	Les repères temporels (jours, mois, saisons, etc.) Picisisi Hnaipajö, jidr, mit, lai, hao, Loisirs et passe-temps (cinéma, fête, exposition, etc.)	<b>Connecteurs temporels</b> Edrëhe, Qeapi hë, Epin,  <b>Indicatif futur :</b> Elanyi, Epin, Ecikön  <b>Chronologie dans la narration :</b> Thupene lai  <b>Expression de l'habitude :</b> Tune pala hi	Produire et reconnaître les sons : /e/ et /ë/
L'élève sera capable de dire ce qu'il s'est passé	<i>Kola qaja la hna kuca me goeëne Angeic a goeëne la tus Angatr a e la tus Xapo a qejepengöne la hna dreng</i>	Dreng, e, Metrötrëne, qejepengöne, ...	<b>Expression du passé (passé composé et imparfait de la langue française)</b> Hna... hnei, Hë, hi, ju hi, jë, pi hi...	Produire et reconnaître les sons : /dr/ et /tr/
L'élève sera capable : – d'exprimer des différences ou un rapport de grandeur  – d'indiquer une intensité ou une quantité	<i>Katru, kaqea, kahopat... Ame la un, tre, katru nge ka qea Ame la baketr ke ka tiqa Nyimutre la itre trengewekë hna qaja...  Ka catr, Ka tiqa Ka catre la aliene hna qaja Ka tëtë la aliene hna qaja</i>	Trengewekë hna qaja, Nyimutre  Trengewekë ka catr... Ka idreuth la hna qaja	<b>Le comparatif</b> Ke, Ka, Nge, Ngo  Ka catr, hna qaja...	Produire et reconnaître les sons : /w/ et /q/

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
<p><b>Récitation et lecture expressive*</b> : L'élève sera capable d'oraliser un texte mémorisé ou lu</p>	<p><i>Kola e la ifejicatre. Kola cinyihane la aliene la tus</i></p> <p><i>Kola cinyihane me qejepengöne Me e la hna melëne ngöne la ijine mano Troa atreine e gufane la itre hna inin</i></p>	<p>Quelques chansons, poèmes, proverbes. Kola dreng la itre edromë ngöne la ijine nyikeine</p>	<p><b>Le respect de la ponctuation :</b></p> <p>. « pun »</p> <p>, « mano »</p> <p>; « hna mano »</p> <p>: « drei hë la maine drei hi la »</p> <p>? « hnying »</p> <p>! « ulaula »</p> <p>( ... ) « akawan »</p> <p>« ... » « thawa / thing »</p> <p>... « hmaca të »</p> <p>- « agö »</p> <p>= « ceitun »</p> <p><b>Etc.</b> « me itre xane ju kö »</p>	

\* la lecture expressive constitue un exemple de ce qu'il est convenu d'appeler « compétence croisée » ; ici, en l'occurrence, compréhension écrite et expression orale en continu.

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE D'INTERAGIR DE FAÇON SIMPLE AVEC UN DÉBIT ADAPTÉ ET DES REFORMULATIONS

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<b>Communications sociales courantes :</b> L'élève sera capable d'interagir pour : – saluer :	<i>Hapeue lai ? Tune ka nyipë ?  Moië hi eapo ?</i>	<i>Egöcatr ! Sinegöcatr pe hi ! kaloi !</i>	Kola ixelë me ketre atr, ketre qatr, ketre föe, Ketre nekönatre...  Catr, sine, kaloi, ...  <b>Codes socioculturels</b> Aqane ujë qëmekene la ketre atr	<b>Les indices personnels :</b> itre hnepe hnaewekë ka qajaqaja la itre pengöne la atr  <b>Exprimer « aussi » :</b> fe	Ka, hi, pe hi, ... Intonation : phrase exclamative et interrogative
– remercier :	<i>Hamëne la qëmek oleti</i>	<i>Olen la qëmek</i>	Ole, lhaji, amanathithin...  <b>Compétences culturelles :</b> Ipië me metrötre Inyipi, latrunyi...	Kola, la, lai, me... <b>Les indices personnels :</b> ngöne la eke götrane : ijiji, ihmim, metrötr me hmitrötr	Respecter l'intonation
– prendre congé :	<i>Eu la ijine mano ?</i>	<i>Ame la ijine, tre, e...</i>	Ijine mano  Ijine eëny, Ijine qeu, Ijine Thina...	<b>Les locatifs de rappel</b> e..., la... Lo...	
– féliciter :	<i>Eni a hajine la nekönatre ka ini</i>	<i>Angeic a madrine</i>	Hajine, Xatuane, madrine  Kola inine, kola hamëne	<b>Les différents discours :</b> latruny, Ole, Xatuan, Hajiin, Amanathithin	L'intonation et le débit dans le discours
– présenter des vœux :	<i>Eni a meku angeic...</i>	<i>Angeic a olene la ixatua</i>	Hna mekun  <b>Fêtes calendaires</b> Ijine eëny		
– s'excuser :	<i>Eni a qejemenu koi angeic...</i>	<i>Angeic a kapa</i>	Iqejemenukeu, Amamane la ipië  Inyipi, atrehmekun ; Trotröhline...	<b>Les différents discours :</b> lhaji, Qejemenu, Ipië, Ole	L'intonation et le débit dans le discours

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<p><b>Informations :</b> L'élève sera capable d'interagir pour :</p> <p>– parler de son identité :</p>	<i>Drei la ëjene la lapa i eö ?</i>	<i>Ame la ëjene la lapang, tre...</i>	<p>Kola qaja la pengöi angeic</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> La ëjene lapa ; trenadro, Joxu, Tixe ne lapa</p>	<p><b>Le présentatif :</b> Ame... tre</p> <p><b>Les indices personnels :</b> Eni, Nyidrë,</p>	
<p>– parler de la santé :</p>	<i>Katune ka la meci eö ?</i>	<i>Ame la mecing, tre ka...</i>	<p>la mel, la itre mec, la ngönetrei, aqane xen...</p> <p>Itre götrane la ngönetrei</p>	<p><b>Les prédicats en relation avec la maladie et la santé :</b> Ka wezipo, Tha loi kö, Ka hace, Kola awe</p>	
<p>– exprimer la possession :</p>	<i>Tune ka la mec ?</i>	<i>Ame la mec, tre...</i>	<p>la mecing ; la meleng</p> <p>Animaux familiers. Objets quotidiens. Itre öni me itre ewekë</p>	<p><b>Les adjectifs possessifs :</b> Eni a xen la falawang</p> <p>Eni a xom la tusing</p> <p>Eni a amekötine la qang</p> <p>Angeic a lep la neköng</p>	
<p>– exprimer la détention :</p>	<i>La hna amekötine, tre...</i>	<i>La hna amekötine ke...</i>	<p>La thina, la huliwa, la ce mel, la ixatua...</p> <p>Amekötine</p>	<p><b>Les particules grammaticales :</b> Tre, Ke...</p>	
<p>– obtenir des précisions sur :</p> <p>• des objets :</p>	<i>Ame la itre, tre...</i>	<i>Ame la itre ewekënge, ke...</i>	<p>la aliene la ewekë Thuemacany... Nyipiewekën... Hnyihnyawan... Hnëkën...</p>	<p><b>Phrases interrogatives :</b> Nyi drei la ? Drei la atrekë ewekëne la ? Nemene ewekë la ?</p>	
<p>• un prix :</p>	<i>kathupen ?</i>	<i>Öö, ka ixöj la thupen !</i>	<p>Thupen</p> <p>Ka ixöj La thupen ! Ka tru la thupen !</p>	<p><b>Les adjectifs numériques :</b> Caas, luetre... Caatr nge luetre...</p>	Intonation interrogative

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
• un évènement incident :	<i>Tune ka ha koho ?</i>	<i>Kola ha thupe gato (nyikein)</i>	Thupa / thupe / thupi	<b>La notion de passé :</b> Hnei... hna...	
• le temps, la météo :	<i>Tune ka la drai ?</i>	<i>Kola mani ! Kola jö !</i>	Le temps qu'il fait	<b>Phrase interrogative :</b> Ka loi kö la drai ? Kola hao drai ?	Intonation interrogative
• l'heure :	<i>Hawa i eö hä !</i>	<i>Öö hawa ha</i>	hawa traem, menetr Les repères temporels	Hawa ha traem hä !	
• la date :	<i>Nemene drai enehila ?</i>	<i>Ame enehila, tre, ...</i>	Drai... <b>Jours, mois, nombres</b> Thupenehmi, wenehmitre, caqihano	<b>Les mots interrogatifs</b> Nemen, Eu, ...	
• un horaire :	<i>Nemene la hawa i eö hä lai !</i>	<i>Ma drengé hä la kola 10h !</i>	Hawa traem Nombres, heures		
• un lieu :	<i>Eka la götrane i eö ? Eö eka ?</i>	<i>Ame la götrane i eni, tre, ... Eni e celë ngöne ...</i>	Götran Le paysage urbain : quelques commerces, édifices culturels, administratifs et religieux. Quelques enseignes du paysage urbain (poste, gare, pharmacie, etc.)	<b>Les repères spatiaux, les prépositions.</b>  <b>Les particules directionnelles :</b> jë E : <b>marque de lieu</b>	
<b>Formuler des requêtes :</b> L'élève sera capable d'interagir pour :					
– solliciter une autorisation :	<i>Sipone jë : Eni a sipon troa</i>	<i>Eni a sipo koi Metrötr, Ipië</i>	Sipon, sipo,  Trenadro		Sipo vs sipoon Voyelle brève/longue Itre mataitus ka hetre nin : qea/hopat
– demander un renseignement :	<i>Ithuamacanyi jë !</i>	<i>Eni a thuemacanyi së koi...</i>	ithuamacany Iltrengengeku Maca	Ithuamacanyi jë	Découpage des mots Ceit. : i/thue/ maca/nyine
– exprimer des désirs, des préférences, des savoir-faire :	<i>Eni a ajane troa ce tro me eö !</i>	<i>Kaloi ! tro nyiso a ce tro.</i>	Itre aja, Itre hna Atreine...  Kapa la sipo. Sipo, sipon, aja, ajan	<b>Le comparatif</b>	

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<p>Réactions à des propositions dans des situations courantes :</p> <p>– proposer / accepter / refuser :</p>	<i>THA trotrohnine KÖ ni la hnei nyipë hna qaja !</i>	<i>Ame la hneng hna mekun, qaja, tre, ...</i>	<p>Tha trotrohnine kö ni !</p> <p>Metrötr : <b>Nyipë, Nyidrë, Eapo, Eahlo...</b></p>	Itre aqane hëne la itre EJ : Eni ; Eö Angeic, ...	
– exprimer ce que l'on ressent :	<i>Eni a mekune ka hape... Ame la mekunang ke...</i>	<i>Eni a kapa la mekuna i ö !</i>	<p>Itre hnei eni hna mekune...</p> <p>Itre hneng hna ajane...</p> <p>Le sentiment, les impressions, les émotions Ame la hneng hna mekun, tre, ...</p>	Ame, La, Hneng, Hna, Mekune,	
– exprimer son accord, son désaccord :	<i>Tha eni kö a kapa la hnei, eö hna qaja !</i>	<i>E xele kö eö troa kapa la hneng hna qaja, ke...</i>	<p>Tha eni kö a kapa ! Xele ni !</p> <p>Troa atreine troa dreng la hna qaja. Qaja, Dreng, Atreine, ...</p>	Tha... Kö... The... Kö... Hnei... hna...	
– dire ce que l'on doit faire :	<i>Tro eö a huliwa !</i>	<i>Öö, tro ni a huliwane...</i>	<p>Ame la huliwa nyine troa kuca, tre, ...</p> <p>Troa kuca la hna iup ! Kuca, iup,</p>	Troa, la, Eni/ini	Les quatre formes de « je » : Eni, ini, ni, ng(e)
– permettre ou interdire :	<i>Loi ju hë ! eni a sipo eö troa...</i>	<i>Kaloi ! tro ni a kapa !</i>	<p>Eni a pane sipo troa ! ...</p> <p>Kaloi ! Kapa</p>	Eni, tro, a, ...	
– demander à quelqu'un de faire quelque chose :	<i>Ijije kö tro eö a kuca la huliwa celë ?</i>	<i>Öö, ijije hi tro ni a kuca la huliwa cili :</i>	<p>Eni a sipone troa kuca la huliwa celë !</p> <p>Ijije hi, Kuca, Xatuane (ce, cas) huliwa...</p>	<b>L'énoncé injonctif</b>	Les sons : Jë vs ju...

L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE COMPRENDRE DES TEXTES COURTS ET SIMPLES

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>Instructions et consignes :</b> L'élève sera capable de comprendre ce qui est écrit pour réaliser une tâche :</p> <p>– tâches scolaire :</p>	<p><i>Tro eö</i> <i>A kuca la celë !</i></p> <p><i>E jë hë la qa i eö !</i> <i>Kuca jë hë !</i></p> <p><i>Ame la qa celë, tre, troa</i> <i>kuca memine lo qa hnei</i> <i>easë hna ce inine...</i> <i>Ame la mataitus celë, tre,</i> <i>troa cinyihane tune la !</i></p> <p><i>Cinyianine jë hë !</i></p>	<p>La qa, celë, Hna, Ce, ...</p> <p><b>Les activités scolaires</b> E la qa, Cinyianine la qa... The thëthëhmine kö</p>	<p><b>L'énoncé injonctif</b> (ponctuation, place du verbe) The... kö (négation)</p>
<p>– règles de jeux :</p>	<p><i>Itre hna amekötine kowe la</i> <i>elo celë</i></p> <p><i>Troa elone tune la !</i></p>	<p><b>Quelques jeux de société et informatique</b> Elo kapa, Ihuli eno...</p>	<p><b>L'impératif</b></p>
<p>– questionnaires :</p>	<p><i>Nemene la ? Drei la ? ...</i></p> <p><i>Nemene la qa i eö, Drei la</i> <i>atrene la ifejicatre celë ?</i></p>	<p><b>Quelques magazines</b> Tus ne la itre götrane drehu...</p>	<p>Les pronoms interrogatifs Itre hnying</p>
<p>– recettes de cuisine :</p>	<p><i>Saihnyi, Ölee xen,</i> <i>Mëmit, boel, pele ono, itra</i> <i>puhnya, fii tim...</i> <i>San...</i></p> <p><i>Kola saihnyi,</i> <i>Hna mëmitine la koko ;</i> <i>Hna boelëne la i...</i> <i>Hna supine la mitr...</i> <i>Hna dreucicine la kapes...</i></p>	<p>Quelques ingrédients, accessoires et verbes spécifiques au registre culinaire. Koko, Kumala, Inagaj... Drohno, Kaxet, Wan, Zane ono, xu itra... Kola san la puaka</p>	<p><b>Les mots de liaison :</b> Thupene la hna... ke troa... Pane la... nge thupene lai...</p>
<p><b>Correspondances :</b> L'élève sera capable de comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familier :</p> <p>– carte postale, message électronique et SMS :</p>	<p><i>Nyikein, Hnëmec, lölekeu, ...</i></p> <p><i>Maca hna qaja me up</i> <i>qangöne la...</i></p> <p><i>Kola othe la nekönatr...</i> <i>Kola kuiëne la june hmala</i> <i>koi...</i> <i>Kola xeni nyikeine i...</i> <i>Casi hi la peleitre...</i> <i>Itre hna hëne...</i> <i>Lapa i föe</i> <i>Lapa i trahmany...</i></p>	<p>Kola, othe, la, föe... Kuiëne, Junehmala, Koi, ... Caasi, hi, la peleitre... Xeni nyikein Itre, Hna, Hëne...</p> <p>Les modes de communication actuels : internet</p>	<p>Hnei... hna ; kola ; ...</p> <p><b>Utilisation des prédicats entrant dans la description des lieux et ceux exprimant les émotions.</b> <b>Structure des phrases informative avec « kola ».</b></p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
- lettre :	<i>Tus, Maca, Thuemacany...</i> <i>Ame la tusi angeic, tre...</i>	La, Tus, Tusi, Angeic, Ame	<b>La formation des mots à partir du radical</b> : Tus/tusi/tusii/tusing... Les fomules de politesse
- invitation à un anniversaire :	<i>Hëne koi, könëne troa...</i> <i>Eni a hëne matre troa ce xen...</i>	Eni, a, Hëne, Matre, Troa, Ce, Xen	Traqa pi troa...
- carte de vœux :	<i>Tus troa qaja la maca</i> <i>Eni a ithuemacanyine la maca,</i> <i>Hetre maca ka traqa...</i>	<b>Les fêtes traditionnelles</b> : Itre ijine itrony, Itronyi la lapa.	maca→thuemacany →thuemacanyin(e) →ithuemacanyin(e) →ithuemacanyine jë Les affixes (préfixe, infixé, suffixe)
<b>Panneaux et documents d'information</b> : L'élève sera capable de trouver un renseignement spécifique et prévisible dans les documents simples courants :			
- prospectus, cartes et affiches, chèques, bons de commande :	<i>Ame la itusi, tre, kola amamane me qejepengön la itre hunahmi ne la nöje...</i> <i>Ame la itusi, tre, kola amane la gojeny nyine troa trongëne...</i> <i>Ame la itus, tre, kola qejepengöne la hnanyijoxu e Lösi...</i>	<i>Les villes, les régions, les communes les musées.</i> <i>L'histoire des noms de lieux.</i> <i>Les tribus de Nouvelle-Calédonie ou de la commune d'origine de la langue illustrée.</i> <i>Les slogans</i>	<b>Prépositions et adverbe de lieu</b> : Itre itus...
- signalétique urbaine :	<i>Itre nyine köja gojeny</i> <i>Eni a xötrenge la iahnu ka thuemacany ni göi...</i> <i>Ame la iahnu celë tre kola qaja (indiquer)...</i>	Setroa, hna maketr, hnë xen... Göhnë / hnë, ...  Itre wathebo ne la itre hnë katru	<b>Les adverbes de temps et de lieu</b> : E (lieu), ka (qualificatif)
- les menus :	<i>Eni a pi xeni...</i> <i>Eni a pi iji...</i>	nyine xen / nyine ij / nyine hutihut  Les spécialités culinaires régionales. Les boissons et les mets.	Pi : avoir envie de...  <b>Verbes</b> : xen, ij, hutihut, öni, atra, hucë, munyamunya...
- programmes de télévision :	<i>Itre ithuemacany hna amamane kowe la tele</i> <i>Ame 19h30mn, tre, zonal</i> <i>Ame 20h, tre, kola amama i Karembeu Lali</i>	Ame la tele, tre, ketre ini ka lue qenön.	<b>Verbes</b> : wai/goeë(ne)

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
- annuaires, catalogues :	<i>Itre numera ne telefon me itre ewekë hna athipi thupen</i>  <i>Ame la numero ne telefon i..., tre...</i>  <i>Ame la thupene la ..., tre, ...</i>	Itre numera asë, Qeje maca, hën, ahnith...	<b>Le présentatif</b> : ame..., tre...  i (possessif)
- slogans, publicités :	<i>Itre ithuemacany</i>  <i>Kola thuemacanyi së ka hape hetrenyi la itre ewekë celë e...</i>	lôlekeu, nyikein, hnëmec, huliwa i hmi, itre elo...	<b>Les phrases injonctives</b> : « the... kö »
L'élève sera capable de comprendre des panneaux et affiches pour s'orienter :			
- à l'école :	<i>Ejene la itre götrane me itre nyine troa kuca me xom hnine la uma ne ini...</i>  <i>Eni a traqa thupene la hawa, tre, tro ni a tro troa xomi pepa...</i>  <i>Eni a traqa hmitr, tre, troa amamane la pepa koi...</i>	Nyipiewekëne la itre hna amekötine hnene la Mus... Pepa, Mus, Hna amekötine  <b>L'organisation de la vie scolaire</b> : E ijine xen, tre, tro ni a tro troa xen	<b>Expression de l'exclamation</b> : Nyipici ! Wanamatra !
- dans la rue, lire un plan :	<i>E kuhu gojeny, tre, tro ni a atreine troa e me goëën la itre hna cinyihane matre troa amamane la götran, hnenge eni a tro kow.</i>  <i>Eni a tro troa tuëne la ketre trejine, tre, eni a goëëne la hna cinyihane matre troa amamane la hnahag, eni a tro kow...</i>	Le paysage urbain, les commerces, quelques panneaux de signalisation, types de transport Itre iahnu koi itre Taksi, Ikatre i itre wezipo, Tha tro kö a ufi sixa...	<b>Le présentatif</b> : « ame..., tre... » « ka... »
- sur la route :	<i>Hna tro hnei itre atr, e kuhu gojeny...</i>  <i>Wathebo troa acili loto e celë The jea kö e celë Tha hna ithipatrë kö e celë.</i>	<b>Le réseau routier : les panneaux de signalisation</b> Troa tro koi ketre götrane...	<b>L'impératif</b> « jë ; ju ; pi »
- dans les magasins :	<i>Amë la watreng...</i>  <i>The löfë watrengë kö hnine la setroa, magazë ! Troa löfë ibutr, maine isavat !</i>	Champ lexicale du commerce Slogans	<b>Ordre et interdiction</b> « jë, ju, pi » ; « the...kö »

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>Textes informatifs :</b> L'élève sera capable de repérer et de prélever des informations demandées dans un texte simple :</p> <p>– titre :</p>	<p><i>La taan ne la ifejicatre...</i></p> <p><i>Taan la qa..., Taan la huliwa...</i></p> <p><i>Troa fejane la tan ne la ifejicatre, Ame la tan ne la tus, tre, Xetë..., Troa e la taan, me fejane la itre atrene la tus...Troa fejane la itre götrane me itre ijine</i></p>	<p>Aliene la Xetë, Ketre öni ka... La pengöi angeic, la hane me huliwa i angeic me aqane mel ne la öni cili...</p>	<p><b>Les phrases simples avec "troa" en guise de recommandation.</b></p>
<p>– courts articles de journaux :</p>	<p><i>Ithuamacanyi ne la mus...</i></p> <p><i>Ixatua ne la mus koi itre ka ini e Koië...</i></p>	<p>Hnene la mus hna hamëne la ixatua kowe la itre ini me ewekë me itre xane ju kö...</p>	<p><b>Présent avec « a »</b></p> <p><b>Phrase simple</b> Eni a xen</p>
<p>– petites annonces et annonces festives :</p>	<p><i>Kola thuamacanyi së göi...</i></p>	<p>Paru-vendu, gratuit, kermesse, bingo</p>	<p><b>L'impératif</b> « jë, ju, pi »</p>
<p>– la météo :</p>	<p><i>Troa loi maine ngazo e...</i></p>	<p>le temps qu'il va faire les jours avenir</p>	<p><b>Le futur avec « troa »</b></p>
<p><b>Textes de fiction :</b> L'élève sera capable de comprendre le schéma narratif d'un court texte :</p> <p>– textes narratifs :</p>	<p><i>Itre Ifejicatre</i></p> <p><i>Lapa ië lue trefën, Aji me Utr,</i> <i>Ixae me Catrei, Trongei itre Koko,</i> <i>Jië me meciöng, Lue qatre fõe ne Zilihu, Lue nekönatr a song...</i></p>	<p>Nombreux contes et extraits de la littérature enfantine</p>	<p><b>Les figures de style :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>métaphores :</b> Kösë lo...</li> <li>- <b>personnification :</b> Qakön la...</li> <li>- <b>procédés de comparaison :</b> Kapene i angatr Tui...</li> </ul> <p><b>Les temps du récit : le passé</b> Hnei... hna...</p> <p><b>Les particules grammaticales :</b> a, troa, jö, ju, pi</p>
<p>– poèmes ou textes de chanson :</p>	<p><i>Wejein, Uke hajin, Taperas, Nyima ne hmi</i></p> <p><i>Kakati lo me nenë, Dröne ielu ne qae, Ketre atr trenamo, Anga kakati fe...</i></p>	<p>Aliene la itre nyima, Chansons traditionnelles et contemporaines</p>	<p><b>Les figures de style :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>métaphores :</b> Kösë lo...</li> <li>- <b>personnification :</b> Qakön la...</li> <li>- <b>procédés de comparaison :</b> Dröne ielu...</li> </ul>

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE D'ÉCRIRE DES ÉNONCÉS SIMPLES ET BREFS

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>Fiche de renseignements :</b> L'élève sera capable d'écrire une adresse, d'inscrire des éléments personnels dans un questionnaire :</p>	<p><i>Troa cinyihane la ejene la götran, La numera, Ezine...</i></p> <p><i>Eni a lapa e Mu, Eni a lapa e Tëdu. Ame la ejene la gojeny, tre, Dupon Albert, götrane Moravel. Ezine la meri ; E kuhu gojenyi katru...</i></p> <p><i>Se présenter :</i> <i>Ame ni tre + nom et prenom</i> <i>Atre + lieu d'origine</i> <i>Ame la kemeng, tre + nom du père</i> <i>Ame la thineng, tre + nom de la mère</i> <i>12 la macatrenng (âge)</i> <i>Ame la trejine me ini, tre + le nom de la sœur ou frère</i> <i>Ame la tremun me ini, tre + nom de la sœur ou frère.</i> <i>Ame la tretrenng, tre + nom de la tantine : sœur du père.</i> <i>Ame la hmihming, tre + nom de l'oncle : frère de la mère.</i></p>	<p>Fiches scolaires Fiches d'inscription <b>Les adresses postales</b> Ejene, Macatrenng, la xötre ne la ining, La hnenge hna ajane troa inine, me kuca, huliwan epine thupene hna ini... Itre sine... Itre ejene huliwa...</p>	<p><b>Les indices personnels :</b> Itre hnaewekë ka qajaqaja la atr hna ithanata memine ngöne la köni götran, ene la ijiji, metrötr me hmitötr. Memine fe ngöne la ala caas, ala lu me ala nyim.</p> <p><b>Numération</b> Itre numera ka eketre lao götran : la trepen, ngömen, ko me qaihano. Indications de lieu : à, près de, à côté, etc. Ezin, e koilo, e cili, e celë, e koho, e kuhu, götrane maca/mi, qëmekene, hutrö, ...</p> <p>Directionnels : Kolopi, kolojë, ...</p> <p><b>Exprimer la possession et la détention</b></p> <p><b>Formation des noms de métier :</b> exemple <i>la personne qui cultive, pêche...</i> Ka eëny, Ka thiny, Keme ne ini, keme ne hmi...</p>
<p><b>Correspondances :</b> L'élève sera capable d'écrire une carte postale simple ou une courte lettre : – de vacances :</p>	<p><i>Troa cinyihan la itre ewekë hnenge hna atreine...</i></p> <p><i>Itre Tus Troa cinyihan tre : Ame la itre ejene la itre öni ne la nöjeng, tre, ...</i> <i>Ame la ejene la umane ini ke...</i> <i>Ame itre ejene la itre ka ce ini Ke...</i> <i>Ame la itre ejene umane ini ke...</i></p>	<p>Itre ewekë ka Lolo, ka mingöming ; Sisitria, Elolone la umane ini. Ka, Ame...</p>	<p><b>La ponctuation :</b> Mano, hnamano, pun, ulaula, drei hë la maine drei hi la, me itre xane jukö...</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
- d'anniversaire :	<i>Ijine hnaho ni, drai, Treu, Macatre, hawa...</i>  <i>Ame la ijine mala ni tre... Eahuni a ce xen, ce fia, ce porotrik...</i>	Drai, Treu, Macatre, Hawa, Ce, Xen, Ij, Porotrik...	
- de vœux :	<i>Itre hnenge hna ajane troa...</i>  <i>Epi tro la trefëne i epon a epine palua.</i>	E, Pi, Tro, La ; Trefëne, Epon, a, ...	
- d'invitation ou un message électronique :	<i>Maca, ithuemacany, thuemacan</i>	Nyikein, wezipo, me itre xaa huliwa ju kö	<b>Les indices personnels et les ordres :</b> jë, ju, pi
L'élève sera capable d'écrire de répondre à une courte lettre pour :			
- se présenter (identité, goûts, famille, aspect physique, etc.) :	<i>Atreine troa sa la tus</i>  <i>Ame la tus hnei eö hna cinyihane, tre, eni a madrine, Oleti atraqatr !</i>	<b>Les couleurs, traits physiques / de caractère</b> <i>Itre Hane</i> La famille <i>La itre lapa</i> Les professions <i>Hnä huliwa, Hnä ini,</i> Les animaux <i>Itre öni</i> Les activités de loisir	<b>La conjugaison au présent :</b> marque du présent « a »  <b>Les adjectifs possessifs :</b> ö, -ng...  <b>L'impératif :</b> avec les particules grammaticales jë, ju, pi
- correspondance scolaire :	<i>Hna ami eö thei...</i>  <i>Ame la ijine eni a pë ini, tre, eni thei...</i>	Ijine, Thei, les liens de parenté	
- remercier :	<i>Kola oleen, Iatruny, Inyipi...</i>  <i>Tro palahi la xou me ipië a tro pa, Oleti la iatrunyi me inyipi</i>	Iatrunyi, Hatrene, Xou, Ipië	
- s'excuser :	<i>Qeje menu (voir le contexte)</i> <i>Eni a qeje menune la hnenge hna...</i>		<b>Les phrases complexes avec l'expression de la cause :</b> Pinenemen (but) ? Pineu (raison) ? Hnauën (cause) ?
L'élève sera capable de rédiger un bref message électronique :			
- pour demander : • un renseignement :	<i>Nemen la qa hnei easë hna ce huliwane eidr ? Hneng hna hamëne koi eö lo itre ëjene öni ne Helep, hnine la boat elektronik i ö.</i>	Ce huliwane la itre qa... Ce xatuane la qa... Aqane trotrihnine la aliene la qa Ce, Qa, Xatuane, Eidr, Elektronik...	<b>Travailler les phrases simples codifiées et étudier les abréviations</b> Hnenge hna ce poro me angeic.  <b>Les mots sans voyelle (un message codifié) :</b> WL → wedrumel MLNG → meleng

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<ul style="list-style-type: none"> <li>de l'aide : ixatua</li> </ul>	<p><i>Wai ni !</i></p> <p><i>Xatua ni !</i></p> <p><i>Eni a akötr.</i></p> <p><i>Eni a kucakuca.</i></p>	<p>Les différentes formes de « je »</p> <p>Compétence culturelle : favoriser le vivre en communauté tout en développant la notion du respect</p>	<p><b>La phrase courte</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>pour réagir à une proposition :</li> <li>acceptation :</li> </ul>	<p><i>Kaloi ! Eni a kapa</i></p> <p><i>Eni a kapa la mekuna i eö !</i></p> <p><i>Kaloi la mekune cili !</i></p> <p><i>Ketre kaloi hi !</i></p>	<p>Kapa, Mekune, Ketre kaloi hi !</p> <p>La mekune cili ! imeku, Mekuthetheu, Hna mekun, ...</p>	<p><b>La phrase affirmative</b></p> <p>Ejehi laka ame...</p> <p>Nyipici laka eö la...</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>refus :</li> </ul>	<p><i>Eni a olen ! Ohea !</i></p> <p><i>Eni a olene la mekun !</i></p>	<p>Tha tro kö ni a ce huliwa me eö !</p>	<p><b>La phrase négative :</b></p> <p>Tha... kö...</p>
<p><b>Récits :</b></p> <p>L'élève sera capable de rédiger un texte simple (quelques phrases) sur un évènement motivant (sorties, fêtes, etc.) :</p>	<p><i>Isi, Itre elo, Fia, Nyima</i></p> <p><i>Hna eatr hnei Peteru e koilo hna fenibalo, Angatre a nyimane la Taperas</i></p>	<p>Kola huliwane la itre elo me itre ewekë ne la Nöje.</p> <p>Eni a ce Fia me...</p> <p>Eni a nyima me nyidro e koilo.</p> <p>Lue trefëne a isi ke ka hmo la qatr.</p>	<p><b>La conjugaison : récit au passé :</b></p> <p>Hnei... hna...</p> <p><b>Les connecteurs temporels :</b></p> <p>Enehila, eidrilo...</p> <p><b>Les connecteurs logiques :</b></p> <p>Pane, pine, thupene lai</p> <p><b>L'orthographe</b></p>
<p><b>Description :</b></p> <p>L'élève sera capable de décrire une personne, un personnage imaginaire, un lieu, une image :</p>	<p><i>Qejepengöne la ketre qatr, ketr iahnu, Ketre nöj...</i></p> <p><i>Ame la iahnu celë tre ka mingöming.</i></p> <p><i>Ame la atre celë ke ka trumatran.</i></p> <p><i>Ame la thiina i nyidro, tre, ka tui Xetë</i></p>	<p>Le cadre de vie autrefois et aujourd'hui, par exemple, avec l'habitat traditionnel et les costumes</p>	<p><b>Les parties du corps :</b></p> <p>He, pene he, alamek...</p> <p><b>Possession et appartenance : i</b></p>
<p><b>Écriture créative :</b></p> <p>L'élève sera capable de rédiger les bulles d'une bande dessinée :</p>	<p><i>Itre iahnu, Itre ceitune, itre mekune.</i></p> <p><i>Itre ithuemacany.</i></p> <p><i>Toa xup me qejepengöne la aliene la iahnu memine fe la mekune,</i></p> <p><i>Thele la aqane troa xup la itre aliene la ifejicatre jëne la ketre iahnu...</i></p>	<p><b>Quelques interjections, onomatopées, expressions familières :</b> Qejepengöne la melei Thihlë : Sesë me troagö e jidr nge meköle e lai.</p> <p>Nge hlawa la itre sinanielön i itre qatr...</p>	<p><b>Utilisation à bon escient de la ponctuation</b> (pun, mano, ceitune, hnamano, ulaula, hnying, akawan, drei hë la maine drei hi la, me itre xane ju kö, ...)</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p>L'élève sera capable de créer un poème d'après un modèle :</p>	<p><i>Uma ne mekö, Meitro, La göti, La hnangöni, La hnagejë, Helep La hunahmi, La Thihlë, ...</i></p> <p><i>Ame la meitro, tre, ewekë ne la nöj.</i>  <i>Ame la göti, tre, ketre sinöe ka tru</i>  <i>Ame la thihlë, tre, öni ne nöje.</i></p>	<p>Quelques poèmes du répertoire            La meitro</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>            Hnine la uma meitro ke kola akeukawane la mele së.            lölekeu : kola qajaqaja la isa pengö së.</p>	<p>Troa xup me cinyihan la ketre ifejicatre me metrötrëne la isa aqane trofë itre ej.</p>



## MODERNITÉ ET TRADITION

Le programme culturel pour le palier 1 entend initier les élèves aux formes représentatives de l'identité culturelle kanak. Archipel d'Océanie situé dans la vaste aire austronésienne, baignée dans un environnement linguistique anglophone, la Nouvelle-Calédonie se définit par son appartenance à la communauté culturelle des Océaniens. Enrichies des mots d'emprunt issus de l'apport linguistique et culturel des anciennes vagues de peuplement et des langues de l'immigration, tel que le français, mais aussi des langues en provenance d'Asie du Sud-Est ou des îles avoisinantes du Pacifique Sud, ou encore l'anglais, les langues kanak témoignent d'une grande richesse lexicale. Ce qui fait dire à qu'A.-G. Haudricourt et ses collègues F. et J.-C. Rivierre que l'Océanie est « *un laboratoire de langues tout à fait exceptionnel.* » Ce sont en effet 40 langues et dialectes qui sont parlés en Nouvelle-Calédonie aujourd'hui.

L'enseignement de la culture ne peut cependant se réaliser indépendamment de l'étude de la langue puisqu'une langue, outre le fait qu'elle soit un outil de communication, exprime entre autres dimensions de l'homme, la dimension culturelle.

La composante culturelle du programme de langue régionale kanak non seulement vise la transmission de connaissances mais revêt également une dimension interculturelle. Il s'agit de former les élèves à identifier les référents culturels différents dans leur environnement régional et dans l'Océanie en abordant positivement ces différences si enrichissantes.

La découverte de la culture kanak attirera l'attention des élèves sur l'aspect lexical des langues kanak qui reflètent une riche connaissance sur le milieu insulaire, accumulée et structurée au cours de plusieurs millénaires de fréquentation de l'Océanie. Par ailleurs la diversité linguistique remarquable et unique de la Nouvelle-Calédonie dans l'ensemble de l'Outre-mer français, conduit de fait à un plurilinguisme sociétal. Les enseignants pourront ainsi mettre en œuvre avec profit, diverses approches comparatives des langues en présence. Ils s'appuieront avec discernement sur les réalités linguistiques kanak, empruntées aux langues étrangères, de manière à faire prendre conscience des interactions entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques. « Modernité et tradition », thématique retenue au palier 1, invite les élèves au fil des notions abor-

dées à un va et vient perpétuel entre le passé et le présent. Ce travail intellectuel de reformulation, en même temps qu'il contribue à la transmission du patrimoine linguistique et culturel, développe l'esprit critique des élèves. En effet, l'intégration des langues kanak dans les programmes offre l'opportunité de rapprocher les élèves de l'environnement rural et océanique dans lequel ces langues ont été conçues et dont elles portent de nombreux témoignages par leur vocabulaire (connaissance du milieu naturel, des sols, des cycles végétaux, des pratiques horticoles, etc.).

Dans l'optique d'optimiser et d'assurer la cohérence de son enseignement, l'enseignant privilégiera une démarche pluridisciplinaire qui prend en compte les programmes des autres disciplines et les actions inscrites dans le projet d'établissement. De ce fait, l'exploitation de toutes les ressources linguistiques et culturelles dans l'environnement proche des élèves, les contacts d'une part avec les réalités régionales et les locuteurs locaux, d'autre part avec les réalités culturelles et linguistiques de la Nouvelle-Calédonie et avec des locuteurs de la langue enseignée sont à privilégier tout au long du parcours d'enseignement.

### LES THÈMES

Les faits de civilisation comme le lexique, regroupés sous la thématique « Modernité et Tradition » se déclinent en quatre principaux domaines :

- la vie quotidienne et le cadre de vie ;
- les repères et réalités géographiques ;
- le patrimoine culturel, historique et religieux ;
- le patrimoine littéraire et artistique : la création.

### LE CHOIX DES THÈMES

Les thèmes suggérés ne constituent pas un inventaire exhaustif et contraignant, mais une simple liste indicative de contenus culturels et lexicaux à aborder. Il va sans dire que ces propositions ne sauraient, par conséquent, faire l'objet d'une étude complète et détaillée, ni être abordées dans l'ordre où elles sont proposées.

On cherche au contraire à établir des liens entre les éléments relevant des différentes thématiques. Les élèves découvrent sous des aspects divers la richesse et la multiplicité des faits culturels.

Il appartient donc à chaque enseignant de déterminer les thématiques qu'il souhaite privilégier en

fonction des centres d'intérêt des élèves, de leur maturité, de leur développement cognitif, de leurs compétences linguistiques et de celles visées à leur niveau, et des apports des autres champs disciplinaires

## LA MISE EN ŒUVRE

En effet, instaurer une cohérence et établir des passerelles entre les enseignements par le biais d'un projet interdisciplinaire, basé sur les langues et la culture kanak, constituent un excellent moyen de faire vivre la langue ; par ailleurs, cette démarche permet de diversifier les supports ainsi que les démarches.

On exploite des documents variés et authentiques, on utilise les ressources disponibles localement et celles offertes par les échanges et/ou correspondances, les sorties et les voyages scolaires.

C'est pourquoi l'espace de la classe doit être considéré autant que faire se peut comme une porte ouverte sur les réalités culturelles et linguistiques kanak et le monde, le drehu étant la langue de communication de la classe.

## LES OBJECTIFS

Dans ce contexte, l'acquisition des compétences culturelles et lexicales ne doit pas être conçue comme une accumulation de connaissances indépendantes des activités linguistiques, mais comme une construction progressive qui prend tout son sens aux yeux de l'apprenant parce qu'elle est intégrée à une situation de communication.

En outre, il ne s'agit pas de faire découvrir aux élèves les réalités d'une culture qui leur est inconnue, mais de leur permettre de retrouver et/ou d'organiser en système cohérent des situations, des coutumes, des comportements, des événements, des paysages, des productions qui font partie de leur vie quotidienne ou de leur environnement proche, en veillant à approfondir et à élargir leurs connaissances dans ce domaine.

Il incombe donc à l'enseignant de développer chez l'apprenant une démarche de réflexion afin de l'éduquer à l'ouverture, à la tolérance et au respect de l'autre, ce qui contribue ainsi à la formation générale de l'individu

## LE LEXIQUE

Le lexique enseigné doit répondre aux besoins des élèves placés en situation de communication. Dans l'apprentissage de la langue, la compétence lexicale occupe une place importante. C'est pourquoi on s'attache à distinguer les éléments réinvestis, en cours d'apprentissage et/ou en simple reconnaissance.

Pour mettre en place l'acquisition du lexique, on veille à le faire découvrir en situation en aidant les élèves à développer des stratégies de compréhension comme suit : étude de la dérivation, découverte des synonymes, homonymes et antonymes, mise en parallèle du drehu avec différents enseignements linguistiques et particulièrement avec les autres langues.

Afin de favoriser l'appropriation de ce nouveau lexique par l'apprenant, on propose des activités porteuses de sens (classification, étude d'un champ lexical...). On met en place des situations propices au réemploi. De la même manière, on s'assure de la mémorisation et de la maîtrise de ces acquis par l'évaluation et la réactivation régulière au cours de l'apprentissage de la langue.

Pour le palier 1, le lexique proposé concerne les situations de la vie quotidienne et l'environnement immédiat de l'élève.

Sont ainsi abordés les thèmes relatifs à :

- *L'individu* : l'identité, les goûts, les sentiments, le corps, les vêtements et accessoires.
- *La famille et l'environnement immédiat* : les membres de la famille, les animaux familiers, la maison et son mobilier, l'école et les objets familiers (couleurs et formes), les itinéraires, les monuments et les termes géographiques et topographiques les plus courants.
- *Le temps et ses divisions* : le temps météorologique, le calendrier (heures, jours, mois, saisons, années), les principales fêtes et célébrations.
- *Les activités* : les activités quotidiennes et de classe, la numérotation, les voyages, les sports et loisirs, les métiers.
- *La vie culturelle, artistique et littéraire* (contes, lieux et personnages mythiques ou imaginaires...).

## L'APPROCHE CULTURELLE : DU PARTICULIER À L'UNIVERSEL

La compétence culturelle se construit de façon empirique : elle est la résultante du vécu et des expériences de l'élève.

On veille donc, d'une part, à sensibiliser les élèves à la création artistique et au monde de l'imaginaire : – par la découverte du patrimoine littéraire, musical, pictural, architectural, culinaire – et, d'autre part, on propose une ouverture sur la réalité environnante à travers l'observation et l'étude du patrimoine géographique et historique local.

Cette approche culturelle vise donc à accroître la compréhension et la pratique de la langue en développant la curiosité des élèves pour l'environnement et le patrimoine et en valorisant les acquis d'autres disciplines (français, histoire/géographie, SVT, technologie et enseignements artistiques).

### 1. LA VIE QUOTIDIENNE ET LE CADRE DE VIE

#### - Les usages dans les relations interpersonnelles : les codes socioculturels

- les civilités (salutations, remerciements, vouvoiement...)
- les conventions (échange téléphonique, rédaction d'une lettre...)
- les usages au sein de la classe

#### - La famille, la maison

- la patronymie locale (les clans, les familles)
- les constructions tribales : la case, les maisons en torchis, les mwâ caxé...

#### - L'école

- l'organisation, le fonctionnement
- les disciplines
- les activités

#### - Les activités ludiques, sportives, les loisirs

##### L'environnement rural et urbain

- le quartier
- la tribu
- le village
- les commerces
- les transports
- la signalétique
- le mobilier urbain

#### - Les médias

- la presse écrite (le Pays, mensuels communaux)
- les radios locales (Djido)
- les télévisions locales (NCTV)

### 2. REPÈRES ET RÉALITÉS GÉOGRAPHIQUES

- les espaces géographiques kanaks: les aires coutumières et linguistiques, les tarodières, les espaces agricoles (champs), les cultures de rente (parcelles de café, vergers...).

- la mer et les cours d'eau (rivière, creek, cascade)
- le relief et les principales unités paysagères (le récif, la plage, les plaines, savane à niaoulis, forêt sèche, paysage rural/urbain)
- le climat : lecture zoologique (frégate qui apparaît au bord de la mer avant le cyclône)
- la toponymie locale : les toponymes.

#### Environnement

- la faune et flore (les gibiers sauvages, la pharmacopée, la protection de l'environnement).
- le patrimoine naturel (atouts touristiques) : la poule couveuse, les falaises de Lekin, l'îlot confo, la baie de Châteaubriand, la cascade de Ba, le saut du guerrier, la Roche percée...)

#### Activités socio-économiques

- les principales activités (secteur primaire et tertiaire : pêche, agriculture, aquaculture de crevettes et tourisme- Drehu Village, Paradis d'ouvéa, Hôtel Koniambo, Hôtel Sheraton, Les paquebots de croisiéristes)
- le patrimoine agricole et industriel (les stations d'élevage, extraction minière et usine du Nord, la fabrication de l'essence gomnolée, la société le froid)

### 3. LE PATRIMOINE CULTUREL, HISTORIQUE ET RELIGIEUX

**Fêtes, traditions et coutumes** : fête de l'igname, le mèi, les coutumes de naissance, adoption, mariage, deuil.

#### Symboles identitaires kanak

- le drapeau kanak
- l'hymne
- les insignes (chambranles, flèches faitières )
- les pratiques sportives, les danses, les jeux traditionnels

**Patrimoine culinaire** : le bougna, le mwâta, le four traditionnel, les feuilles comestibles.

#### Patrimoine historique et les grands repères historiques :

- Le peuplement de la Nouvelle-Calédonie : les vagues de peuplement, le lapita, les pétroglyphes.
- L'histoire de Nouvelle-Calédonie : La découverte de la Nouvelle-Calédonie, les dates historiques (l'annexion de la Calédonie à la France)
- Le pays : Les accords de Matignon, la poignée de mains, l'Accord de Nouméa, les institutions provinciales, le congrès, le gouvernement.

**Personnages historiques, sites et monuments majeurs** : Ataï, Jean-Marie Tjibaou, Do-Néva, Maurice Leendhart.

#### **4. LE PATRIMOINE LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE : LA CRÉATION**

##### **L'art**

- l'art kanak (sculptures, monnaie kanak)
- l'art contemporain (théâtre : Pierre Gope, Festival Ânûrû Âboro)
- l'art océanien (la vannerie)
- quelques architectes célèbres : Renzo Piano (centre culturel Tjibaou)

##### **La musique**

- la musique traditionnelle (le rythme traditionnel, les bambous pilonnants)
- la chanson traditionnelle (le doo, la chorale polyphonique, tapéraas),
- la chanson et la musique contemporaines (kaneka)
- les musiciens et chanteurs contemporains (Edou, Béthéla, kwéö...)

##### **La littérature**

- la littérature orale (mythes et légendes)
- les contes (Téin kanake) et récits
- la poésie (ténôns)
- les auteurs contemporains (Déwé Gorodey, Luc Camoui et Georges Wayéwol)

L'enseignement de la langue est strictement soumis aux besoins langagiers de la communication. Le programme proposé n'est qu'un référentiel ; il incombe donc à l'enseignant de construire une progression qui ne révèle des différentes notions que ce qu'il est nécessaire d'en connaître à un moment précis. De plus, tous les faits de langue utilisés en contexte ne sont pas traités avec la même exigence : certains sont à reconnaître en compréhension, d'autres sont mobilisables en production. En retour, les situations de communication doivent constituer une invitation à l'observation réfléchie de la langue dans une démarche inductive.

Il est primordial que cette pratique raisonnée de la langue drehu soit envisagée en comparaison avec le français, les langues étrangères et les autres langues de l'environnement de l'élève, telles que les langues océaniques, les racines étymologiques. Par ce décloisonnement des sources d'appren-

tissage, l'élève se trouve encouragé à mettre en réseau différents savoirs et parvient à une meilleure conceptualisation grammaticale. Les productions des élèves, orales et écrites, donnent lieu à une explicitation des réussites ou à l'analyse des erreurs, afin de faciliter des transpositions ou des remédiations entre pairs et de forger ainsi une grammaire vivante au sein de la classe.

Dans la même optique participative, la discrimination auditive et la prononciation sont abordées en considérant la dimension proprioceptive de la phonation et le paysage sonore (prosodie, gestuelle, mélodie, rythme) propres aux langues kanak.

L'acquisition des règles orthographiques est menée de pair avec l'étude des correspondances entre graphie et phonie.

L'enrichissement du lexique se travaille en coordination avec les professeurs de français et de langues étrangères autour d'une sensibilisation aux problèmes de traduction.

### MORPHOLOGIE :

#### Les morphèmes grammaticaux

##### **Les particules aspecto-modales et leurs combinaisons :**

hnei... hna, a, tro, troa

##### **Les particules interrogatives :**

Drei ? Eu ? Eka ? ljetre ?, ...

##### **Les démonstratifs (ou déictiques) :**

e celë (là, ici près du locuteur) ; e cili (là, près de l'interlocuteur), e koilo (là-bas) loin des deux interlocuteurs.

##### **Les directionnels :**

kolojë, kolopi, koië maine koië, kohuë maine kuë, ...

##### **Les déterminants :**

Pour les collections d'êtres ou d'objets : haa, itre, nöjei, ume, la, lo, lai, ...

##### **Les déterminants (ou quantifieurs) :**

Pour permettre de spécifier, de réduire, d'élargir et de quantifier l'ensemble des occurrences auxquelles une notion réfère :

- Employés seuls :  
Le singulier, le pluriel ou sous-ensemble  
la, lo, lai, ala, nyimutre, itre, haa, nöjei, ...
- Combinés à d'autres déterminants ou quantifieurs
  - ala nyimutre, la itre, lo itre, lai itre, la nöjei, ...
  - nyimutre la itre, ala nyimutre la nöjei, ...

##### **Les pronoms personnels et les marqueurs possessifs :**

Singulier : eni, eö, angeic, xapoo, ...

Duel : nyiso (inclusif), nyiho (exclusif), epon

Pluriel : easë (inclusif), eahun (exclusif), epun, angatr...

(+ les autres indices personnels du registre soutenu)

#### Les prépositions locatives :

e, ngöne, hune, ...

#### Les déictiques temporels :

eidr, enehila, elany, hmakany, hnaipajö, hej, ...

#### Les marqueurs de sujet :

hnei, ...

#### Les conjonctions ou les marqueurs de la coordination :

nge, me, ...

#### Les prépositions : e

#### La variation de la forme du verbe :

La forme transitive déterminée, la forme intransitive, la forme transitive indéterminée. Pour avoir la forme transitive le verbe doit être suffixé de « n(e) ».

Exemple de verbe à flexion :

kuqa, kuqanyi, kuqane...

#### Les adverbes : (les preverbes et les potsverbes)

me, fe, thei, ...

– les preverbes

hane (aussi, également) : hnei ö hna hane xen (tu as aussi mangé) ase (assez), nyipi (récement), lapaa (avoir l'habitude), pane (d'abord)

– les postverbes

fë (avec) : hnei agneic hna kötrefë la föe (il s'est enfui avec la femme) sai (chez), hnyawa (bien, tout à fait), trootro (progressivement), menu (en vain), ...

#### Les locatifs spatio-temporels :

– les locatifs temporels

ekö, eidr, enehila, elany, epin, ...

– les locatifs spatiaux

helep, kejë, hugit, fëgit, ...

#### Les marqueurs de possession ou d'appartenance :

– La possession directe (rapprochée) :

1<sup>ère</sup> personne du singulier : suffixation du « -ng » (wacang : mon pied, umang : ma maison,...) et du duel et pluriel, 'hun, nous pl. excl. ; së : nous pl. incl. ; ho : ns duel excl. ; so : ns duel incl. (uma so : notre maion à nous deux ; uma së : notre maison à nous tous ; ...

– La possession indirecte (éloignée) : i, ne (koko ne Mengöni) ; (koko i Polë).

#### Les numéraux :

Cardinaux : caas, luetre, könitre, eketre, ...

Ordinaux : hnapan, hnaluen, hnakönin, hnaeken...

## La morphologie lexicale

#### L'allongement de voyelle :

ii, ee, ëë, öö, u, o, a

pi (sentir mauvais) ≠ piin (vouloir)

pen (poil) ≠ peen (stylo)

hnë (nom d'arbre) ≠ hnëë (endroit pour)

#### La reduplication (redoublement) totale ou partielle :

– totale : waja (piétiner) → wajawaja (piétiner plusieurs fois) ; jel (creuser) → jelejele (creuser rapidement)

– partielle : paatr (disparaître) → paapaatr (avoir l'habitude de disparaître) ; hleth (déplumer) → hlehleth (déplumer plus rapidement)

#### Les affixes (prefixes, infixes, suffixes)

– préfixes : i\_ nu (cocotier) → inu (cocoteraie)

– infixes : Ø

– suffixes : keu\_ iöl(e) (grande marmite) → iölekeu (faire marmite ou la cuisine ensemble : fête des prémices, nouvel igname)

#### Les registres de langue :

– les équivalences lexicales dans les deux registres (ex : xen = xötöreönë ; meköl = huedrë ; traqa = jötrëti ; etc ...)

– la suffixation de « ...ti » marque de respect envers les dignitaires (ex : Puionoti)

– les transformations dans les deux registres

#### Le genre grammatical :

– une forme invariable pour les pronoms personnels ou les marqueurs de la possession ou d'appartenance (son, sa, ses, ...) : (angeic = « lui » ; « elle », « le » ou « la », « garçon » ou « fille ».

- Les lexèmes « trahmany » et « föe » pour « mâle » et « femelle » notamment pour les animaux, les plantes (kuli trahmany/kuli föe : chien/chienne ; waniapo trahmany/waniapo föe : papayer mâle/papayer femelle ; ...)

### SYNTAXE

---

#### Les éléments

##### Les unités minimales dans l'énoncé :

- Les mots simples  
Ce sont les lexèmes ou unités lexicales comme « trahmany » (homme), « hnalapa » (maison), « meköl » (dormir), etc. ; les morphèmes grammaticaux comme les marqueurs aspectuels, les directionnels, les déictiques, les déterminants, les pronoms personnels et démonstratifs. Ces mots sont invariables, ils ne se fléchissent pas (hormis les phénomènes de reduplication et de dérivation) et ne portent aucune marque de temps, d'aspect, de mode et de genre. Par ailleurs, il ne convient pas de distinguer d'emblée, les classes de mots tels que verbes, noms, adjectifs... Presque tous les mots peuvent faire partie des différentes classes. Ainsi, selon sa position syntaxique dans les phrases, le même mot se traduira en français par un verbe, un nom, un adjectif, un adverbe, etc.
- Les mots composés :  
à partir de mots racines juxtaposés, sans relateur : « hnë kelewezipo », « uma hmitrötr », « hna kei avio », etc.  
avec relateur : « uma ne meköl, uma ne si » etc.

##### Les unités syntaxiques de base :

Ce sont les blocs formés d'un seul mot ou d'un groupe de mots avec lesquels sont construites les phrases. Ils se distinguent par leur nature et par les fonctions qu'ils occupent dans la phrase. Ces unités syntaxiques peuvent être constituées de formes nominales, verbales, de noms propres, de pronoms personnels, de qualificatifs, etc.

##### Les fonctions :

- Les principales fonctions : le prédicat, le sujet, le complément, le qualificatif. Le prédicat, une notion applicable à tous les mots quelque soit leur nature : nom, déictique, qualificatif...

- Le sujet : sa place par rapport au prédicat (avant ou après)
- Le complément : une expression prépositionnelle directe ou indirecte, introduite par : hnei, hnene, me, etc.
- Le qualificatif : en fonction prédicative, avec ou sans marqueurs aspectuels.  
Ex : ka za lae Udrun : « Udrun est belle »  
Tru hë Luie : « Luie a grandi » ka iji angeic.  
Ma ka meköle angeic : « Il est saoul. Il dort peut-être. En fonction épithète du nom » ...  
ka... : Kau ka wael « Un boeuf sauvage »

##### Les structures syntaxiques :

On abordera les différents types de phrase : déclaratif, interrogatif, impératif, exclamatif, et les deux formes : affirmative et négative.

Les syntagmes ou les groupes de mots dans l'énoncé : les syntagmes déterminés, les syntagmes indéterminés, les syntagmes personnels.

- Les prédicats d'identification
- L'absence de verbe « être »
- L'expression de la comparaison :  
les comparatifs : ceitune me, tui, tune lo, ...  
les superlatifs : tru, atraqatr,

### PHONOLOGIE

---

La langue drehu et la langue française n'appartiennent pas à la même famille de langues et partagent néanmoins un certain nombre de traits phonologiques et alphabétiques.

Des signes diacritiques, comme les deux points notés après les voyelles (retenue arbitrairement) permettent de noter l'allongement vocalique de la voyelle et l'aspiration marquée par la consonne «h». La transcription de ces signes est importante pour distinguer le sens d'un mot. Ainsi, on dit qu'en drehu, la longueur vocalique et l'aspiration notée par la lettre «h» sont des traits pertinents.

Ex : tran (lapider) vs traan (planter) ; ma (peut-être) vs hma (uriner)

##### L'inventaire phonématique :

- Les lettres utilisées dans l'alphabet drehu: (itre mataitus)  
Prononciation et orthographe: correspondance graphique/phonème
- Les 14 voyelles :

- dont 7 courtes/brèves : i, e, ë, ö, u, o, a  
 et 7 longues/allongées : ii, ee, ëë, öö, uu, oo, aa
- Les 31 consonnes :  
 dont 20 à une lettre, monogrammes : b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.  
 Et 9 à deux lettres, digrammes : dj, dr, hl, hm, hn, ng, ny, th, tr  
 et 2 à trois lettres, trigrammes : hng, hny.
  - Les phonèmes spécifiques à la langue drehu:

**Les voyelles :**

les voyelles longues : i, ee, ëë, öö, uu, oo, aa  
 la glotte : e (raie)  
 la voyelle latente (ou muette)  
 La succession de voyelles :

les diphtongues

vuv : Waeötremë, Waneue

vuvv : thingehnaean, ...

Les phénomènes de liaison :

uma ne meköl → umane meköl

**Les consonnes :**

Les digrammes et les trigrammes (son de deux ou trois lettres) : dj, dr, tr, th, hn, hm, ny, ng, hng, hny

**L'absence de voyelles nasales**

**La structure syllabique :**

En drehu, on rencontre deux types de syllabe: les syllabes ouvertes et les syllabes fermées. Les syllabes ouvertes sont des mots se terminant par des voyelles (V, CV, CVV).

Ex : a « nourriture » - tö « canne » - qaa

« provenance ». Les syllabes fermées sont des mots se terminant par des consonnes (VC, VVC, CVC, CVVVC)

Ex : aj « nager » - uun « annoncer » - pun « fin »

- soeën « mettre de la fumée ».

Il n'y a pas de double consonne.

**Prosodie :**

- intonation interrogative, interro-négative, interrogative de surprise
- de l'approbation
- de l'étonnement
- de l'indignation

**Règles de prononciation :**

Les variations de prononciation

Elles sont dues essentiellement aux variantes

régionales (entre les districts : wetr et gaica différents de lösi) qui portent sur le timbre vocalique, c'est à dire la prononciation des voyelles et consones.

Ex :

District Wetr/Gaica (nord et centre)	District de Lösi (sud)
Laes (riz)	Lais (riz)
Pic (orange)	Bic (orange)
Kapes (chou)	Kabes (chou)

**Code écrit :**

L'orthographe est phonétique. Cependant, on sera attentif à certaines particularités comme les aspirées et les voyelles longues. La norme utilisée est celle adoptée par l'Académie des langues Kanak. Des modifications ont été apportées par celle-ci par rapport à l'ancien système d'écriture à l'usage dans la Bible.

**Niveau de langue :**

La region Drehu (nom de l'île) compte deux niveaux de langue : le drehu et le miny.

**Registres de langue :**

Le drehu possède trois registres de langue au niveau des indices personnels ou marques d'identité personnelle : le ijiji (ou le drehu courant) utilisé entre personne de même statut, le metrötr (ou le langage noble, respectueux) utilisé pour s'adresser aux personnes âgées, aux et enfin le ihnim (ou le drehu affectif) utilisé très souvent par les grands-parents envers leurs petits enfants.

- Le miny (registre soutenu) c'est le parlé des dignitaires.
- Les trois registres :  
 De manière générale, ces transformations dans les trois registres affectent principalement les indices personnels.

Ex:

Indices personnels ou marques de l'identité personnelle	Ijiji (familier, courant)	Metrötr (respect, courant)	Ihnim (affectif, courant)
tu	eö	Nyipë, eapo	hmunë

### Les unités significatives :

- Les unités significatives indécomposables.  
Elles peuvent être monosyllabiques (pa « premier », si « se baigner ») dissyllabiques (sesë « s'envoler », lolo « bien »), trisyllabiques (hnangenyë « oreille », iëz « bave »), ou tétrasyllabiques (xenicipa « avariste », wegesisila « côte »).
- Les unités significatives décomposables.  
Elles proviennent surtout :
  - d'une reduplication totale ou partielle de certains mots: « wesitr » - « wesitr » (colère -colère) = « wewesitre » = collereux « sesë-sesë » (sauter-sauter) = « sesësesë » = sautiller.
  - d'une juxtaposition de deux mots: tro-tro (tomber la pluie)
  - d'une juxtaposition de trois mots : hna-kele-wezipo
  - de mots composés :  
sans relateur : nekö-trahmany, uma-hmitrötr, etc.  
avec relateur : jajiny ne Gaica, uma ne si, etc.
  - de dérivation :

### Les directionnels, les déictiques, ou les démonstratifs :

Les directionnels kolopi, kolojë, koië, kuë, etc. indiquent des mouvements orientés vers le lieu où se trouve l'énonciateur, un mouvement qui s'éloigne du lieu où se trouve celui-ci, un mouvement sur les côtés, ou encore un mouvement vers le bas ou vers le haut.

### Les déictiques expriment l'espace et le temps :

- Les déictiques spatiaux indiquent l'espace.  
Ils sont nombreux, une vingtaine environ, dont l'emploi varie en fonction du cadre de référence (terre, mer, intérieur/extérieur, haut/bas, etc.).  
Exemples :
  - « e celë » (ici) indique ce qui est proche de l'énonciateur.
  - « e cili » (là, près de toi/ vous) désigne ce qui est proche de l'interlocuteur.
  - « e koilo » (là-bas) indique une direction transverse pour localiser quelque chose qui est loin de l'énonciateur et de son interlocuteur.

### – Les déictiques temporels

Ils permettent de situer un procès par rapport au moment où l'énonciateur parle :

Exemples :

- ekö : avant, autrefois, auparavant
- ekula : tout à l'heure (dans le passé)
- eidr : hier
- edraehe : tout à l'heure (dans le futur)
- elany : demain
- euï : après demain
- ecikön : le surlendemain
- epin : plus tard, dans l'avenir
- e hmi/wiik ka troa xulu : la semaine prochaine
- la macatre celë : cette année

### Le système temporel, aspectuel et modal :

En drehu, les indications temporelles sont codées par des mots (a, troa, hna,) qui précèdent le verbe, lequel ne change pas de forme en fonction de ces indications. Ce sont des « particules aspecto-modales ». Elles apportent des informations sur l'aspect (phase du procès envisagé) et sur la modalité (appréciation de l'énonciateur).

Ainsi : « a » indique qu'un processus est en cours de déroulement. « troa » exprime la visée (un événement va se produire)

« hna » exprime l'antériorité et l'accomplissement  
« hna » exprime une transition, c'est à dire le passage d'un état antérieur vers un nouvel état résultant.

Ces particules aspecto-modales ne peuvent se combiner entre elles.

**1) FAIRE APPEL À L'ACTIVITÉ DES ÉLÈVES :**

L'enseignant doit éveiller chez l'ensemble de ses élèves une curiosité positive pour la discipline et une identification active aux valeurs qu'elle véhicule à travers ses objectifs et ses contenus.

Le drehu n'est pas une langue étrangère, sans constituer pour autant une langue maternelle chez tous les collégiens. Bien qu'il demeure pour beaucoup un objet de découverte ou un outil peu maîtrisé, et qu'à ce titre son enseignement face appel à des méthodes connues et utilisées dans la didactique des langues étrangères, sa présence dans la réalité sociale insulaire demeure incontestable.

Il conviendra donc de provoquer dès le départ une prise de conscience collective de cette donnée fondamentale. On sollicitera ainsi les élèves sur leurs savoirs individuels, fussent-ils extrêmement diffus, on attirera leur attention par l'exploration de l'environnement sonore (le drehu dans les médias, les chroniques de l'ALK, dans les conversations informelles) et visuel (média, enseignes, panneaux de signalisation, publicités...), par la recherche de savoirs familiaux, par la rencontre de locuteurs compétents extérieurs à l'établissement. De cette façon on contribuera à installer l'idée qu'une langue ne constitue pas seulement un objet d'apprentissage statique, mais bien un outil de communication socialement pertinent.

**2) PÉDAGOGIE DIFFÉRENCIÉE :**

A ce sujet, la mobilisation des compétences individuelles au sein de la classe de langue s'avère indispensable. En effet, certains élèves entrent au collège parfaitement ou quasiment bilingue. on ne peut donc se contenter de dispenser un enseignement uniforme fondé sur la seule initiation, qui les priverait d'un droit légitime à la parole. Le professeur veillera donc à valoriser les compétences individuelles en faisant des collégiens concernés des sortes de référents, sans pour autant les mettre en valeur de manière excessive. De la même façon, il veillera à ce que chacun puisse apprendre à son rythme à partir d'un noyau d'apprentissages communs dans le cadre d'une pédagogie différenciée.

Celle-ci s'illustrera par exemple à travers un traitement différencié des élèves : division de la classe en

groupes gérés de façon paritaire ou dirigés par des moniteurs (les élèves référents). Elle pourra également passer par une différenciation des tâches assignées à divers groupes au cours d'une séance ou encore par des niveaux d'exigence hétérogènes à partir d'un même objet de travail.

**3) COMPÉTENCES MÉTHODOLOGIQUES :**

L'enseignant de langue et culture drehu agit dans l'intérêt constant de l'élève. A ce titre, sa contribution aux apprentissages méthodologiques globaux n'est pas négligeable. Il lui revient donc de guider l'apprenant dans l'acquisition progressive de l'autonomie.

Du point de vue de sa discipline, il veillera par exemple à ce que, dès la première année, l'ensemble des consignes de la vie courante soit donné en drehu : dans un premier temps, il s'attachera à exposer systématiquement l'apprenant à un usage instrumental de la langue. Dans un second temps, il veillera à ce que chacun non seulement comprenne mais également utilise les phrases nécessaires aux besoins de communication courante dans la classe. En sixième, on insistera sur ce que signifie une leçon de langue. Le professeur devra donc, particulièrement au cours du premier trimestre au collège, s'attacher à donner de bonnes habitudes de travail personnel : qualité de l'écoute, tenue du cahier ou du classeur, qualité de la prise de notes, méthodes de mémorisation (lecture silencieuse et/ou à haute voix, copie, répétition mentale et/ou à haute voix, orthographe des mots nouveaux...). Il s'attachera au besoin à proposer une aide méthodologique personnalisée aux enfants qui rencontrent des difficultés dans l'organisation de leur travail personnel. Cela vaut également pour les exercices oraux ou écrits et pour la participation à la communication orale.

Le professeur devra également initier l'élève à la manipulation et à l'utilisation de différents outils, qu'ils soient didactiques ou technologiques : dictionnaires, grammaires, dictionnaires électroniques, ordinateurs, internet, baladodiffusion, etc. Ceux-ci demeureront toujours des moyens et non des fins, mis au service des besoins de communication et des apprentissages linguistiques. À ce titre, il contribuera, avec ses collègues des différentes disciplines, à véhiculer les éléments de base d'une culture moderne de la communication indispensable à la formation du futur citoyen.

## Académie des Langues kanak (ALK)

- *Aqane cinyihanyi qene Drehu: Propositions d'écriture de la langue Drehu*, 2009, ALK, Noumea, Sous la direction de Léonard Drilë SAM
- CHEYNE Andrew, *A description of Islands in the Western Pacific*, London, 1852, p. 179-183.

## Collectif

- *Contes et légendes océaniens*, Recueil de textes bilingues coordonné par L. D. Sam. Nouméa, CDP, 1999.
- *150 lao macatre ne la Evangelia ngöne la nöje Drehu, 1842-1942*, 2005, Eglise Evangélique en Nouvelle-Calédonie et aux Îles Loyauté, Publication coordonnée par L. Drilë SAM, CDP, 95 p.
- *Hna sija tupath, Hnei itre sitrudren cememine la keme ini angatr ngöne la Université*, 2006, Collection Mwâ Dö Tèpe, n°1, Centre Culturel Tjibaou. Nouméa, 181 p.
- COLOMB, A., « Notes grammaticales sur la langue de Lifou (Loyaltys) d'après les manuscrits du P.F.P., missionnaire mariste », *Revue de linguistique et de philologie comparée*, Paris t. 15, 1882, p. 300-320, 373-421.
- CREAGH, S., M., et SLEIGH *Thith i Jesu Mesia*, s. l. n. d., 2 p.
- *Tusi Hmitöt, traduction de la bible en langue de Lifou* par, British and Foreign. Bible Society, London, 1890, 1143 p.
- GABELENTZ, Hans Conon Von der, *Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen*, Leipzig, S. Hirzel, 1860-1873, p. 208-213.
- HAOCAS, W., *Inventaire des plantes en Lifou, Inventaire sommaire en langue Lifou des plantes comestibles indigènes et des plantes alimentaires introduites*, 1976, Paris, Publications Orientalistes de France, 97 p.
- KACOCO, S., *Ifejicatre, Recueil 3, textes bilingues drehu-français*, 1994, Collection Langues canaques n°15. CTRDP/CPRDP Iles.
- LACHERET, H., *Isisinyikeu kahnyipixe i joxu së me ate amelen Iesu Keriso ceme ite salamo. Nouveau Testament et Psaumes en Lifou*, 1967, Wellington, La Société biblique.
- LERCARI, C./SAM, L./VERNAUDON, J./GOWE, M., *Langue de Lifou, Qene drehu, Méthode d'initiation*, 2001, Laboratoire Transcultures (UNC) et Centre de Documentation Pédagogique de Nouvelle-Calédonie. 1 manuel (2 tomes) et 1 coffret de CD.
- LEENHARDT Maurice, *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie, 1946, 676 p.
- LENORMAND M., *Dictionnaire de la langue de Lifou, Le qene drehu*, Nouméa, Le Rocher-à-la-Voile, 1999, 534 p.
- LENORMAND, M., SAM, L., *Origine des chefferies de la zone de Wé à Lifou; Quelques éléments de la société mélanésienne; Hommes, clans et dieux (textes bilingues)*, 1993, Nouméa, CTRDP.
- LENORMAND, M., *Le Miny, langue des chefs de l'île de Lifou, Lexique Miny-Drehu-Français/ Drehu-Miny-Français*, 1991, Nouméa, SEM/EDIPOP, 113 p.
- *Dictionnaire de la langue Lifou, Le Qene Drehu*, 1999, Le Rocher-à-la-voile, Nouméa, MCMXCIX, (Thèse de doctorat, UFP, 1998).
- LENORMAND, M., *La phonologie du mot en Lifou (Iles Loyalty)*, Journal de la Société des Océanistes, Paris, p. 91-109.
- MOYSE-FAURIE, C., *Le drehu, langue de Lifou (Iles Loyauté)*, 1980, thèse de Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université Paris V, 290 p.
- MOYSE-FAURIE C., *Le drehu, langue de Lifou (Îles Loyauté)*, 1982, SELAF, Paris, 212 p.
- MOYSE-FAURIE, C., *Le drehu, langue de Lifou (Iles Loyauté), phonologie-morphologie syntaxe*, 1983, Paris, SELAF, , 211 p.
- RAY S., *The people and language of Lifu*, 1917, The Journal of the Royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland, London, t. 47, p. 239-322.

- RAY S., *A comparative study of the Melanesian islands languages*, 1926, Cambridge and Melbourne, University Press, XV, 598 p.
- SAM L., D., *Dictionnaire drehu-français pour débutants (suivi d'un lexique Français-drehu)*, 1995, Nouméa, CTRDP.
- SAM L., D., *Marques aspecto-temporelles et modales et structures d'actance du drehu, langue de Lifou (Nouvelle-Calédonie)*, 2007, Université de Nouvelle-Calédonie (UNC), Institut National des langues et Civilisations orientales (INALCO). (Thèse de Doctorat de linguistique).
- SAM L., LERCARI, C., *Ifejicatre, Recueil 1, textes bilingues drehu-français*, Nouméa, CTRDP, 1984 Langues canaques n°3.
- SAM Léonard Drilè, 1995, *Dictionnaire drehu-français*, Coédition Centre de documentation pédagogique de Nouvelle-Calédonie et Académie des Langues Kanak avec la participation du Laboratoire Transculture de l'Université de Nouvelle-Calédonie, ScérEn.
- SAM Léonard Drilè, *Lexique Lifou-Français*, CTRDP, Nouméa, 1980, 255 p.
- TRYON Darell, *Drehu grammar*, Canberra, Linguistic Circle of Canberra, 1967, XII, 111 p.
- TRYON Darell, *Drehu-english et English-drehu dictionary (Lifou)*, Canberra, Linguistic Circle of Canberra, 1967, 2 vol., 137 p., 162 p.
- UNE, E., UJICAS, R., SAM D., WAHETRA D., *Langue drehu- Proposition d'écriture- Aqane troa cinyahan la gene drehu*, C.T.R.D.P, Nouméa, 1984, 106 p.
- UNE, E., WAHETRA, D., *Ifejicatre, Recueil 2, Contes et légendes de Lifou*, , 1987, CTRDP Nouméa, Coll. Langues Canaques n°12.
- WELEPANE, W., *Aux vents des Iles*, 1993, ADCK.
- *Les langues kanak de Nouvelle-Calédonie*, (2014), Langues et cité, n°26, Novembre 2014.

## SITOGRAPHIE :

- « Langues vivantes », Collège – Palier 1, Préambule commun, sur le site : [http://media.eduscol.education.fr/file/LV/71/9/Programme\\_allemand\\_palier1\\_123719.pdf](http://media.eduscol.education.fr/file/LV/71/9/Programme_allemand_palier1_123719.pdf)
- *Langues régionales*, Programmes de l'enseignement de langues régionales au palier 1 du collège, sur le site : <http://www.education.gouv.fr/bo/2008/3/MENE0773549A.htm>
- *Les programmes du palier 1 du collège pour les langues régionales*, Les programmes de basque, breton, catalan, corse, et occitan langue d'Oc sont définis par l'arrêté du 20 mars 2007 paru au BO hors série n°10 du 4 octobre 2007. Ils sont en application depuis la rentrée scolaire 2008.

Le préambule commun du palier 1 pour les langues régionales explicite la notion de palier et les compétences attendues à ce niveau dans les 5 activités langagières.

Le programme de langue régionale d'Alsace et des pays mosellans a été défini par l'arrêté du 26 décembre 2007 paru au BO n°3 du 17 janvier 2008. Il est en application depuis la rentrée scolaire 2008.

- Académie des Langues Kanak (ALK): [www.alk.gouv.nc](http://www.alk.gouv.nc)
- Centre de Documentation Pédagogique (CDP): [www.cdp.nc](http://www.cdp.nc)
- Université de Nouvelle- Calédonie (UNC): [www.unc-nc.nc](http://www.unc-nc.nc)
- Agence de Développement de la Culture Kanak-Centre Culturel Tjibaou : [www.adck.nc](http://www.adck.nc)
- Laboratoire des langues et civilisations à tradition orale (LACITO) du CNRS : corpus océanien : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/oceanie.htm>
- Corpus de la parole : corpus océaniens : <http://corpusdelaparole.in2p3.fr/>
- Des Langues et des nombres : <http://www.languagesandnumbers.com>

3	•	Remerciements
5	•	Avant-propos
7	•	Préambule
11	•	I. Compréhension de l'oral
22	•	II. Expression orale en continu
27	•	III. Interaction orale
31	•	IV. Compréhension de l'écrit
35	•	V. Expression écrite
40	•	VI. Contenus culturels et domaines lexicaux - Modernité et tradition
44	•	VII. Compétences linguistiques
49	•	VIII. Démarche pédagogique
50	•	Bibliographie et références



# Eni a inin gene dredu J'apprends le drehu

Langues régionales  
pour le Collège

Drehu - Palier 1

